

W500

BEDIENUNGSANLEITUNG

W500er Baureihe

2 oder 3 - nadel flachbett interlock maschine

INSTRUCTIONS

W500Series

2 or 3 - needle flatbed interlock machine

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Série W500

Machine interlock à plateau à 2 ou à 3 aiguilles

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

Serie W500

Máquina plana de puntada entrelazada "interlock" con 2 ó 3 agujas

PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06) 6456-4739
Telefax : (06) 6454-8785

Technische Änderungen vorbehalten.

The description in this INSTRUCTIONS are subject to change without notice.

Sous réserve de modifications techniques.

Las descripciones en este MANUAL DE INSTRUCCIONES están sujetas.

296 - 12 - 17193

Cat. No.9A2033A September, 1992



First Printing September 1992

© 1992 PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD

EINLEITUNG

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf Ihrer Pegasus-Maschine der Serie W500.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine inbetrieb nehmen.

INTRODUCTION

Thank you very much for purchasing Pegasus W500 Series machine.

This instruction manual describes daily routine maintenance and safety precautions to keep the machine in the best possible conditions.

Please study this manual very carefully before operating the machine.

INTRODUCTION

Toutes nos félicitations pour l'acquisition d'une machine Pegasus de lasérie W500.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiens et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

INTRODUCCION

Le felicitamos por la compra de su máquina Pegasus de la serie W500.

En este manual de instrucciones de servicio se describen los trabajos de mantenimiento diarios y las normas de seguridad, que deberán cumplirse estrictamente, para de esa forma evitar daños en la máquina y lesiones de la persona que atiende la misma.

Antes de poner la máquina en marcha, le rogamos estudie detenidamente estas instrucciones de servicio.



ACHTUNG

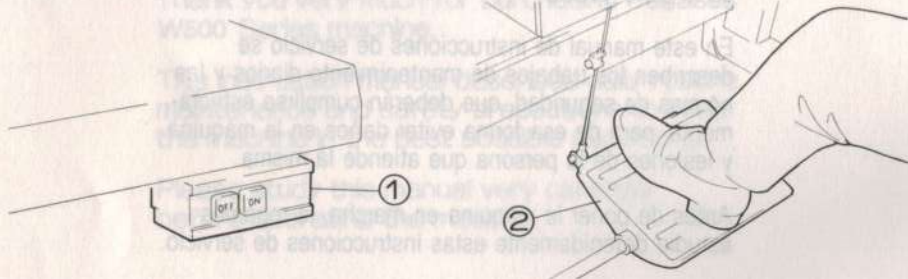
Beachten Sie dieses Sicherheitsregeln

Obwohl Pegasus die größte Sorgfalt aufwendet, um sichere Nähmaschinen herzustellen, müssen von der Bedienungsperson alle einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachtet werden.

- Um Unfälle zu vermeiden darf die Maschine nicht ohne ihre Sicherheitsvorrichtungen und Abdeckungen betrieben werden.
- Bei Inbetriebnahme der Maschine sollten keine Werkzeuge u.a. auf dem Maschinentisch liegen.
- Einfädeln, Austauschen der Nadeln, Reinigen und Justieren der Maschine darf nur nach dem Abschalten des Motors vorgenommen werden. – Bei mechanischen Kupplungsmotoren ist darüberhinaus sicherzustellen, daß die Maschine bei Betätigen des Pedals nicht mehr läuft.

Wichtiger Hinweis:

Mechanische Kupplungsmotoren laufen aufgrund ihrer in der Schwungmasse gespeicherten Energie nach dem elektrischen Abschalten noch eine gewisse Zeitlang nach. Wenn in dieser Zeit das Pedal unbeabsichtigt betätigt wird, führt dies zu unerwartetem Nachlaufen der Maschine und kann Verletzungen und Beschädigungen zur Folge haben. – Deshalb muß bei solchen Motoren vor den oben angeführten Arbeiten und nach dem elektrischen Abschalten das Pedal mehrmals und so oft betätigt werden, bis die Maschine nicht mehr läuft.



- Vor dem Verlassen des Arbeitsplatzes ist der Motor abzuschalten.
- Bei Stromausfall ist der Motor sofort auszuschalten.
- Die Maschine muß sicher an Erde angeschlossen sein.



CAUTION

OBSERVE THESE SAFETY PRECAUTIONS

Though Pegasus takes the utmost care to produce safe sewing machines and devices, operators should follow these basic safety rules.

- To prevent accidents, do not remove safety devices or parts while operating the machine.
- Do not leave tools or other unnecessary objects on the machine table while operating the machine.
- Before maintenance, adjusting, cleaning, threading or replacing the needle, and to prevent accidents, be sure the power is turned off. Check that the machine will not operate when the pedal is pressed.

Note

In case a crutch type motor is used, it will keep on rotation by inertia after turning off power supply ①. If the machine pedal ② is stepped on inadvertently, it is dangerous because the machine will move unexpectedly. Keep on stepping on the pedal ② until the machine comes to a stop after turning off power supply.



- Turn the power off before leaving the machine table.
- In the event of a power failure, be sure to turn the machine off.
- Check that the machine is securely grounded.



ATTENTION

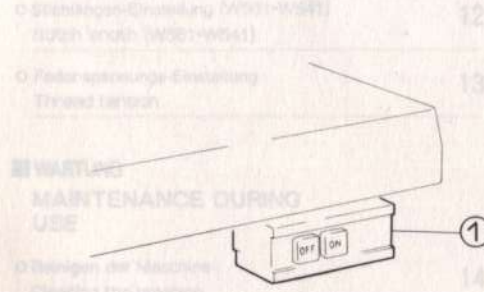
Observer attentivement ces normes de sécurité

Bien que Pegasus apporte un soin tout particulier à la fabrication de ses machines, l'opératrice est tenue à observer attentivement toutes les normes de sécurité.

- Pour prévenir des accidents, ne jamais utiliser la machine sans ses dispositifs de sécurité et caches.
- A la mise en service de la machine, éviter que des outils et d'autres objets traînent sur la table machine.
- Ne procéder à l'enfilage, à l'échange des aiguilles, au nettoyage et au réglage de la machine qu'après l'arrêt du moteur. – Si la machine est équipée d'un moteur-transmetteur mécanique, veiller à ce qu'à l'abaissement de la pédale la machine ne tourne plus.

Note importante:

En raison de l'énergie emmagasinée dans leur masse d'équilibrage, les moteurs-transmetteurs mécaniques continuent de tourner encore un petit moment bien qu'ils aient été coupés électriquement. Si, pendant ce temps, l'on actionnait la pédale, la machine pourrait se remettre en marche et causer des blessures et détériorations. – C'est pourquoi, avec un moteur de ce type et avant d'effectuer les travaux susmentionnés, actionner la pédale à plusieurs reprises en s'assurant de l'arrêt complet de la machine après avoir coupé la machine électriquement.



- Couper le moteur avant d'abandonner le poste de travail.
- En cas de panne de courant, couper immédiatement le moteur.
- Veiller au raccordement sûr de la machine à la terre.



ATENCIÓN

Tenga muy en cuenta estas normas de seguridad

Aunque Pegasus realiza todos los esfuerzos en fabricar máquinas seguras, es imprescindible que la persona que atiende la máquina observe estrictamente todas las normas de seguridad correspondientes.

- Para evitar accidentes, no está permitido usar la máquina sin las tapas y los correspondientes dispositivos de protección.
- No deje ningunas herramientas ni otros objetos innecesarios en la mesa de la máquina durante la operación de la misma.
- El enhebrado, el cambio de las agujas, la limpieza de la máquina y los ajustes sólo deberán realizarse después de haber desconectado el motor. – En el caso de motores de embrague accionados mecánicamente, habrá que asegurarse de que la máquina haya dejado de funcionar al accionar el pedal.

Nota importante:

Los motores de embrague accionados mecánicamente, debido a la energía acumulada en la masa centrífuga, continúan marchando un cierto tiempo después de desconectarlos eléctricamente. El accionamiento involuntario del pedal durante ese tiempo, podría causar una marcha por inercia imprevista de la máquina, con el consiguiente peligro de lesiones de la operaria o de deterioros de la máquina. – Por esta razón, cuando se utilicen dichos motores, antes de realizar los trabajos arriba indicados y después de la desconexión eléctrica, habrá que accionar el pedal repetidamente hasta que la máquina deje de marchar.



- Antes de abandonar el puesto de trabajo, habrá que desconectar el motor.
- Cuando se corte la corriente, habrá que desconectar inmediatamente el motor.
- La máquina deberá estar conectada a tierra.

INHALTSVERZEICHNIS CONTENTS

■ VOR INBETRIEBNAHME BEFORE OPERATING	SEITEN PAGE
○ Schmierung Lubrication	2
○ Handschmierung Manual lubrication	3
○ Fadenölung mit Silicon-Öl (HR-Einrichtung) Filling the HR device with silicon oil	4
○ Einfädelung Threading	5
○ Einfädelendiagramm Threading diagram	6-7
■ NÄHTEST TEST SEWING	
○ Presserfuß-Druck Presser foot pressure	8
○ Differenzialtransport-Einstellung (W562•W542) Diff. feed ratio (W562•W542)	9
○ Differenzialtransport-Einstellung (W561•W541) Diff. feed ratio (W561•W541)	10
○ Stichlängen-Einstellung (W562•W542) Stitch length (W562•W542)	11
○ Stichlängen-Einstellung (W561•W541) Stitch length (W561•W541)	12
○ Fadenspannungs-Einstellung Thread tension	13
■ WARTUNG MAINTENANCE DURING USE	
○ Reinigen der Maschine Cleaning the machine	14
○ Nadeleinsetzen Replacing the needle	15
○ Ölumlaufkontrolle Checking the oil circulation	16
○ Kontrolle und Austausch des Ölfilters Checking and replacing the oil filter	17
○ Ölwechsel Replacing the oil	18

TABLE DES MATIERES INDICE

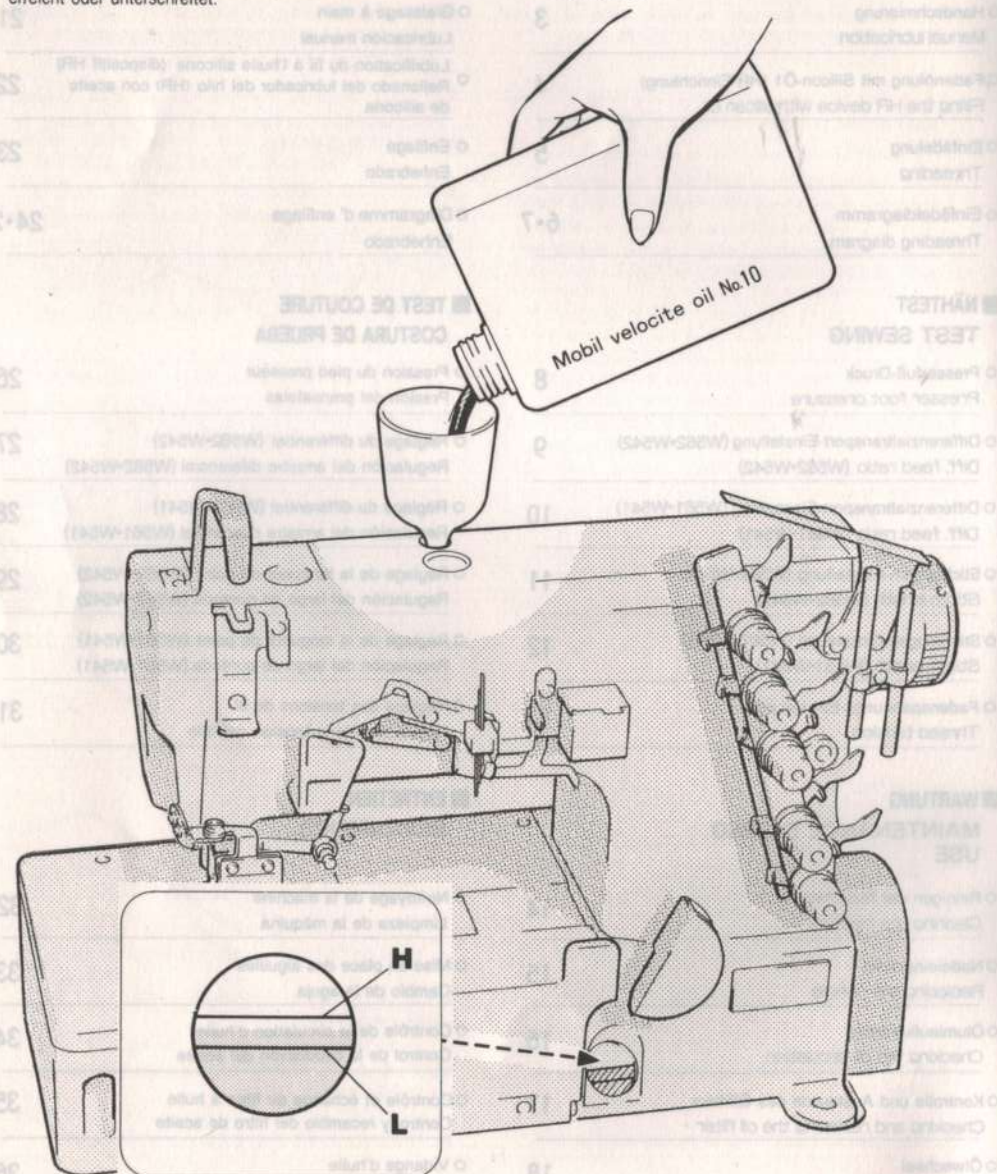
■ AVANT LA MISE EN MARCHÉ ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA	PAGE PAGINA
○ Graissage Lubricación	20
○ Graissage à main Lubricación manual	21
○ Lubrification du fil à l'huile silicone (dispositif HR) ○ Rellenado del lubricador del hilo (HR) con aceite de silicona	22
○ Enfilage Enhebrado	23
○ Diagramme d'enfilage Enhebrado	24-25
■ TEST DE COUTURE COSTURA DE PRUEBA	
○ Pression du pied presseur Presión del prensatelas	26
○ Réglage du différentiel (W562•W542) Regulación del arrastre diferencial (W562•W542)	27
○ Réglage du différentiel (W561•W541) Regulación del arrastre diferencial (W561•W541)	28
○ Réglage de la longueur de point (W562•W542) Regulación del largo de puntada (W562•W542)	29
○ Réglage de la longueur de point (W561•W541) Regulación del largo de puntada (W561•W541)	30
○ Réglage des tensions de fil Regulación de la tensión del hilo	31
■ ENTRETIEN MANTENIMIENTO	
○ Nettoyage de la machine Limpieza de la máquina	32
○ Mise en place des aiguilles Cambio de la aguja	33
○ Contrôle de la circulation d'huile Control de la circulación del aceite	34
○ Contrôle et échange du filtre à huile Control y recambio del filtro de aceite	35
○ Vidange d'huile Cambio de aceite	36

VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

Schmierung
Lubrication

Nach dem Öleinfüllen muß die Spitze des Ölstandsanzeigers zwischen den Markierungen (H) und (L) stehen.
Öl nachfüllen, wenn der Ölstandsanzeiger die Marke (L) erreicht oder unterschreitet.

After filling the oil pan, the oil surface should lie between (H) and (L) lines.
Add oil, when the oil surface reaches or goes below (L).

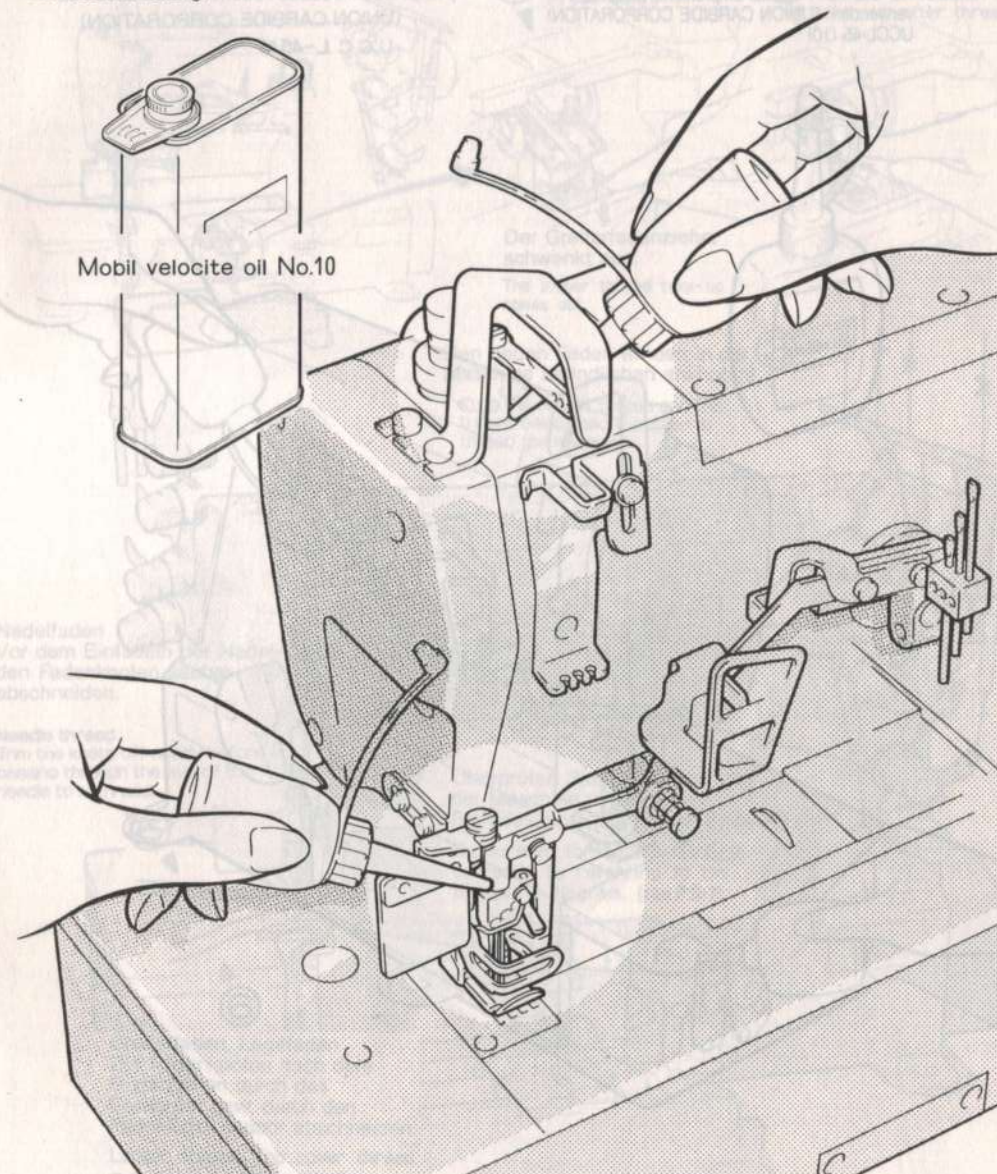


VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

Handschmierung
Manual lubrication

Von Hand 2 bis 3 Tropfen Öl an die gezeigten Stellen geben, wenn die Maschine zum ersten Mal in Betrieb genommen wird oder auch nach einer längeren Betriebsunterbrechung.

Apply 2 or 3 drops of oil by hand when the machine is used for the first time or has been left unused for some time.



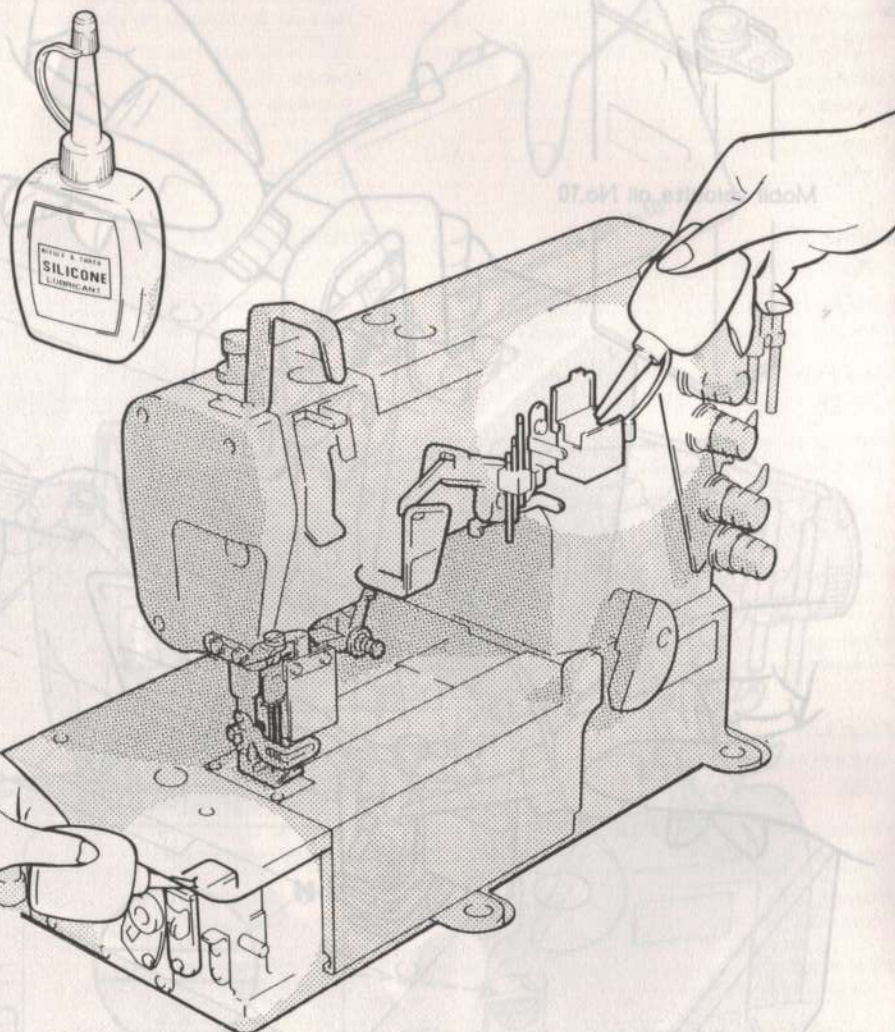
Auffüllen der Siliconöl-Vorratsbehälter Filling the HR device with silicon oil

Die Siliconöl-Vorratsbehälter müssen immer rechtzeitig nach gefüllt werden, um Nadelfadenbruch und Materialbeschädigungen zu vermeiden.

Hinweis: Nur das von Pegasus empfohlene Siliconöl verwenden: (UNION CARBIDE CORPORATION) UCCL-45 (10)

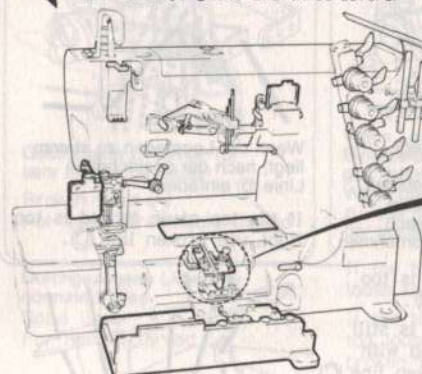
Fill the HR device with oil before it is too low in order to prevent needle thread breakage and fabric damage.

Note: Use Pegasus recommended silicon oil.
(UNION CARBIDE CORPORATION)
UCC L-45 100



Einfädelung Threading

- ① Augenschutz und drei abdeckungen wegschwenken.
Open the eye guard and three covers.

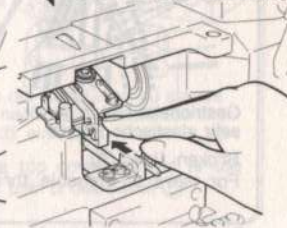


- ② Herunterdrücken
Press down.



Der Greiferfadenzieher schwenkt aus.
The looper thread take-up comes out.

- ④ Den Greiferfadenzieher nach dem Einfädeln wieder in seine normale Lage drücken.
Replace the looper thread take-up after threading.

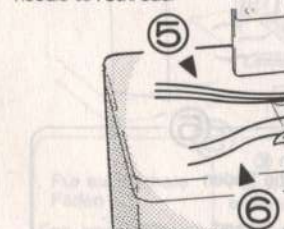


- ③ Den neuen Faden an den in der Maschine befindlichen anknoten.
Knot the preset thread and the thread being used together to thread the machine.

Knot the preset thread and the thread being used together to thread the machine.

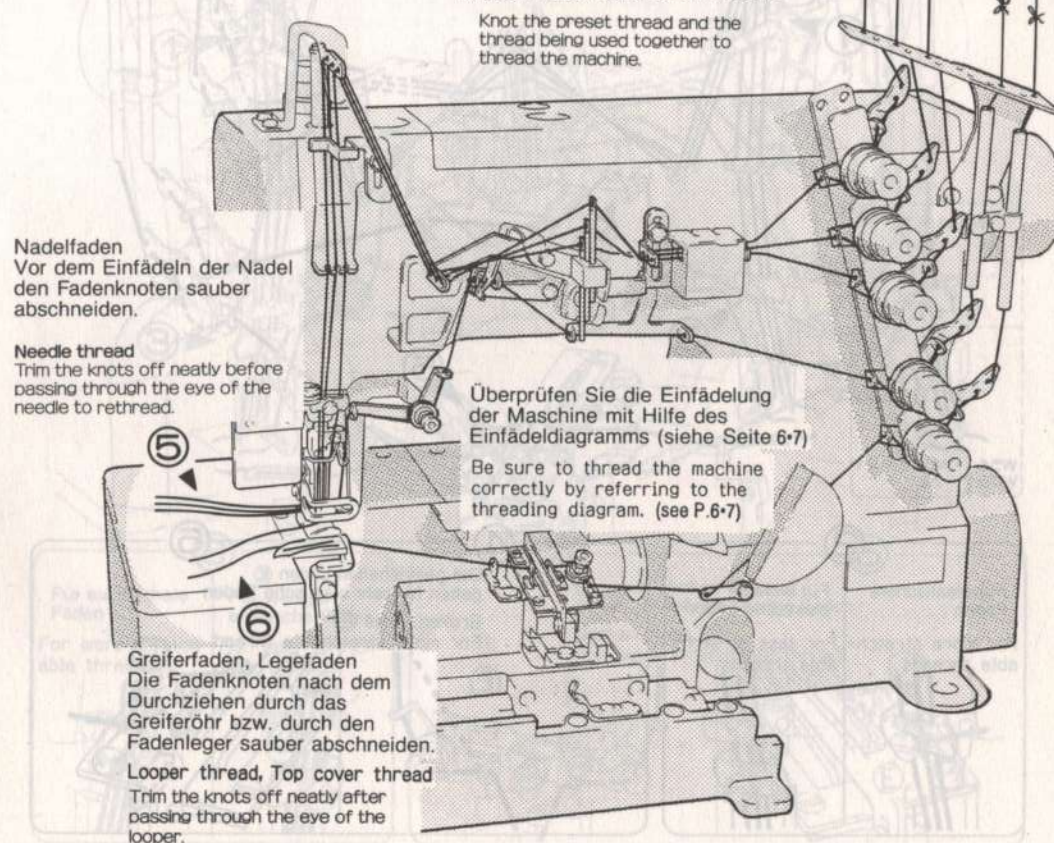
Nadelfaden
Vor dem Einfädeln der Nadel den Fadenknoten sauber abschneiden.

Needle thread
Trim the knots off neatly before passing through the eye of the needle to rethread.



Greiferfaden, Legefaden
Die Fadenknoten nach dem Durchziehen durch das Greiferrohr bzw. durch den Fadenleger sauber abschneiden.

Looper thread, Top cover thread
Trim the knots off neatly after passing through the eye of the looper.



Überprüfen Sie die Einfädelung der Maschine mit Hilfe des Einfädelndiagramms (siehe Seite 6-7)
Be sure to thread the machine correctly by referring to the threading diagram. (see P.6-7)

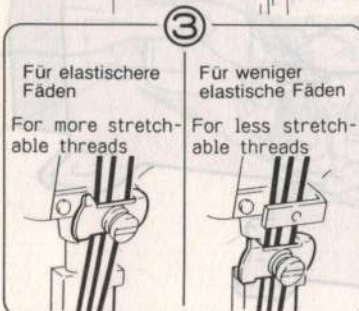
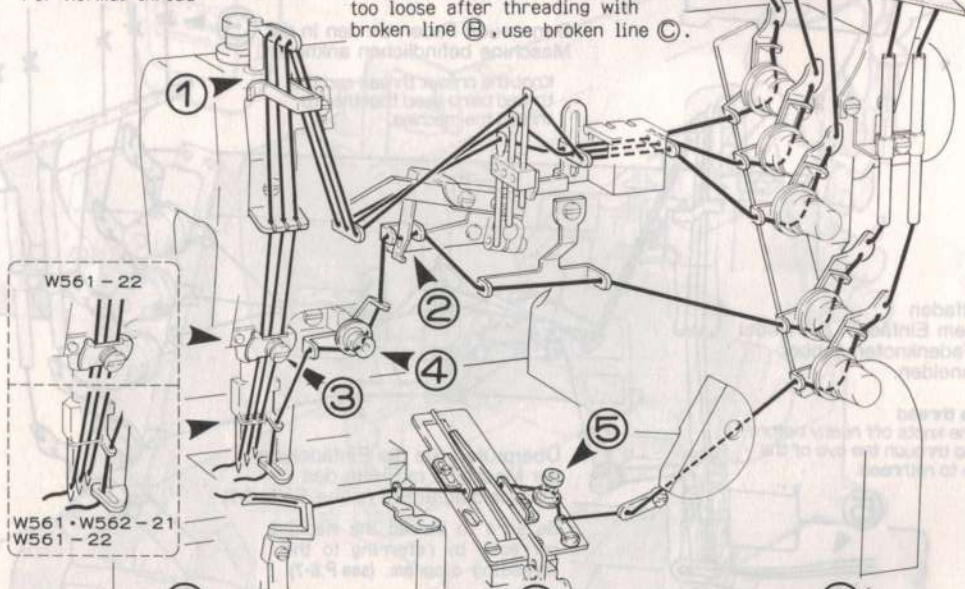
VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

Einfädeldiagramm

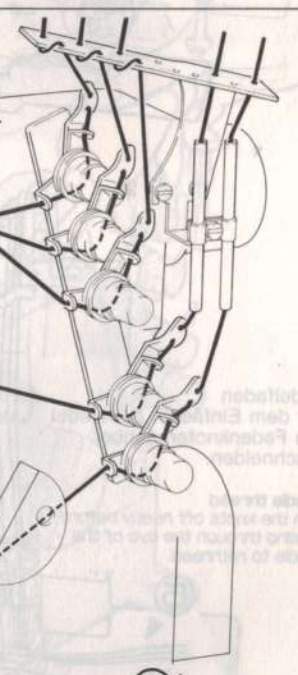
Threading diagram



Durchgezogene Linien für normale Fäden
Solid lines
For normal thread



If the top cover thread is too loose, use broken line (B).
If the top cover thread is still too loose after threading with broken line (B), use broken line (C).



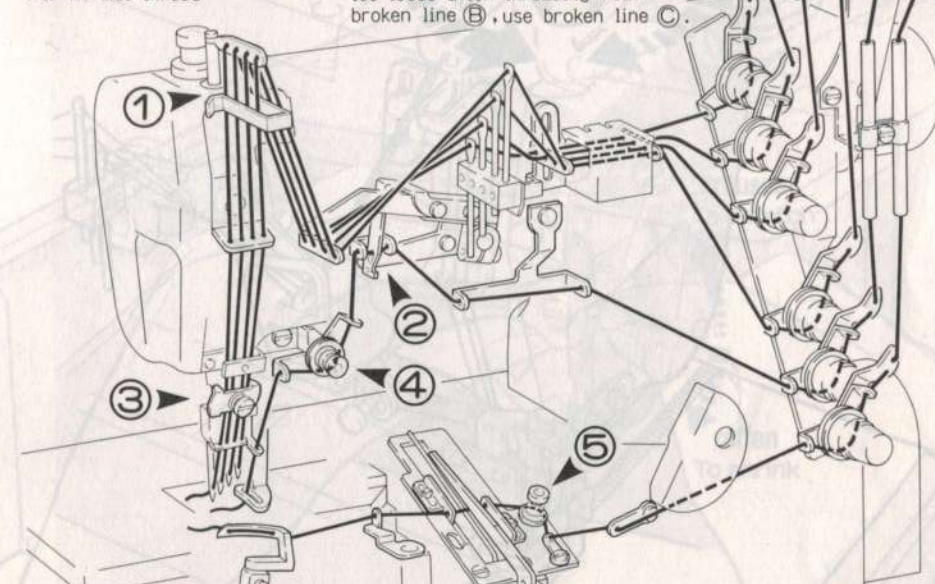
VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

Einfädeldiagramm

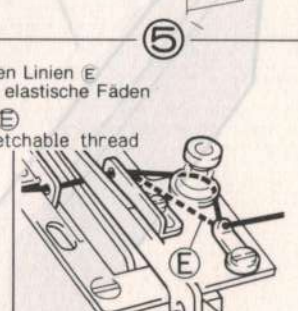
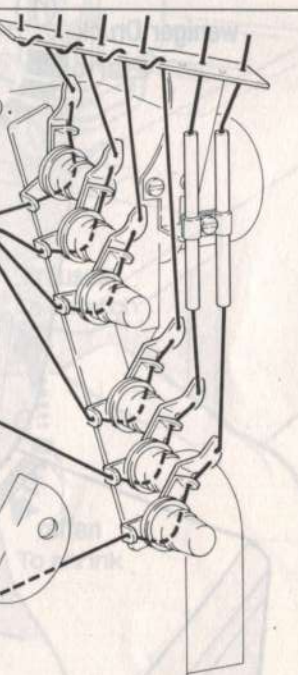
Threading diagram



Durchgezogene Linien für normale Fäden
Solid lines
For normal thread

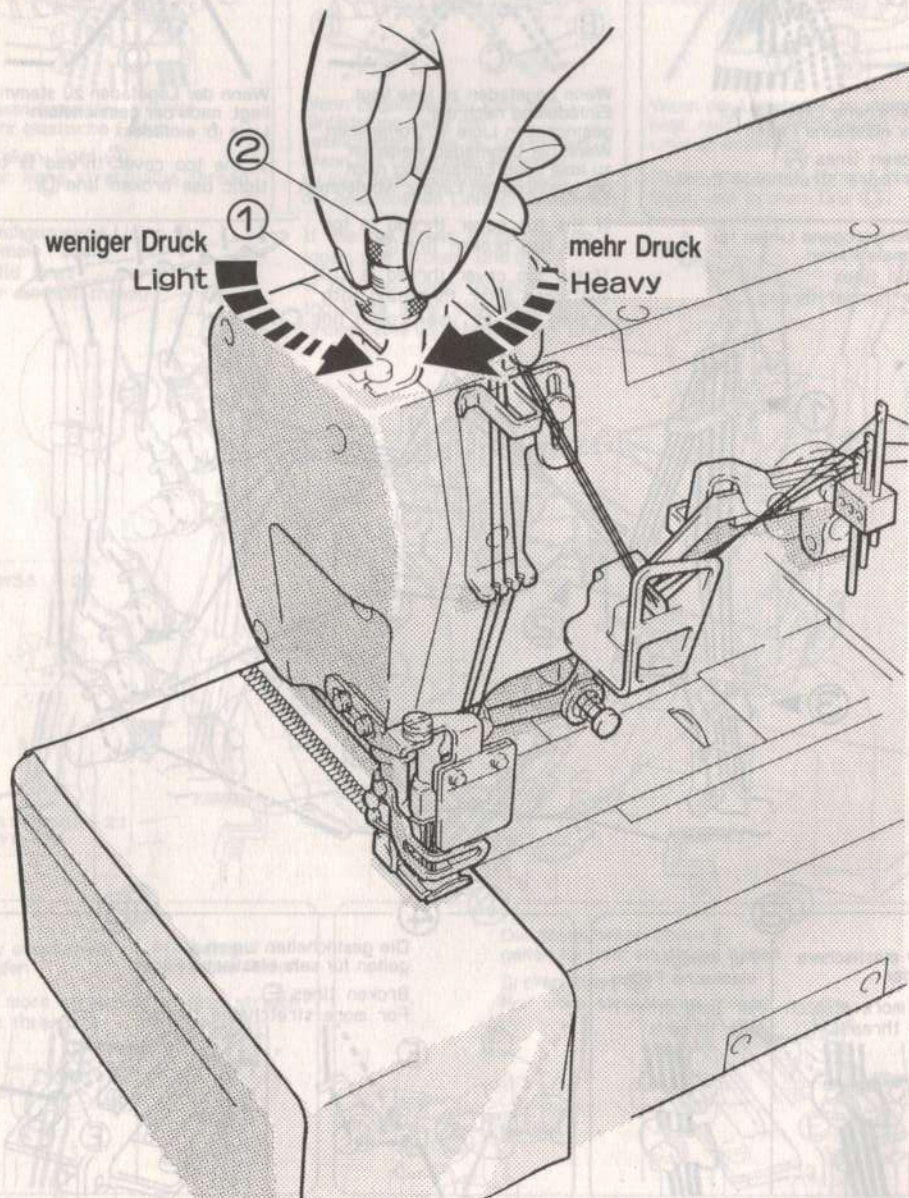


If the top cover thread is too loose, use broken line (B).
If the top cover thread is still too loose after threading with broken line (B), use broken line (C).



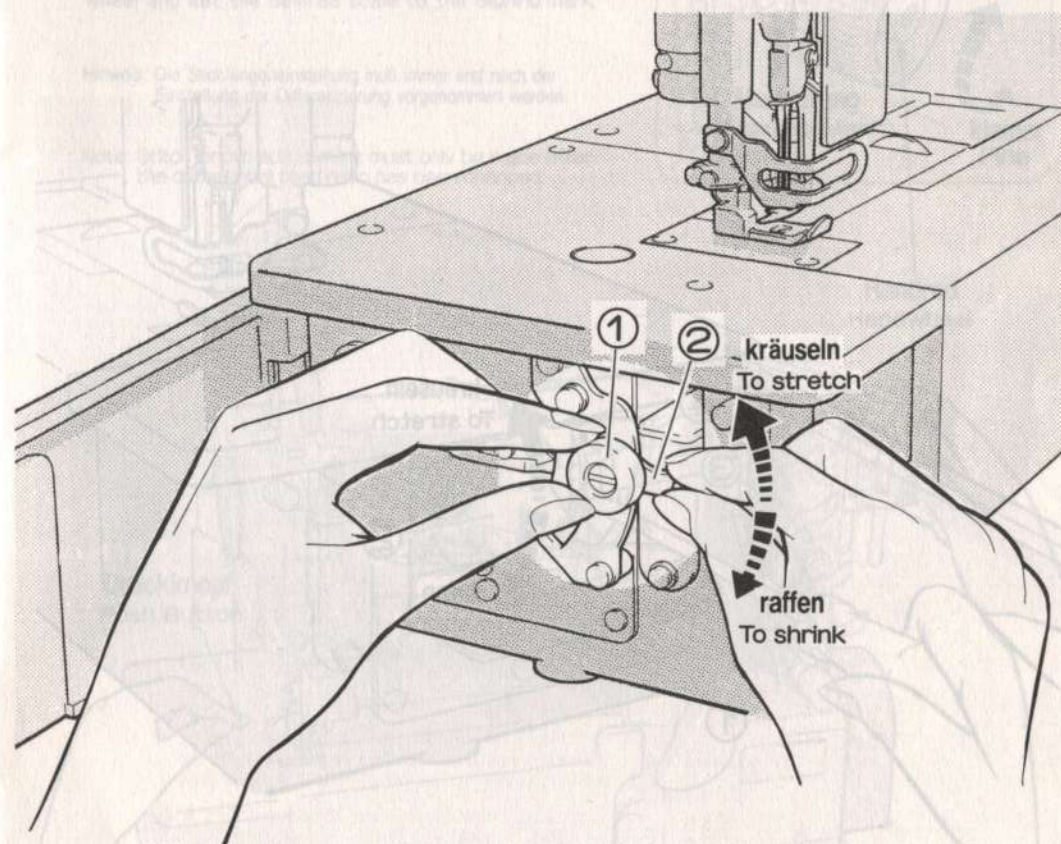
Einstellung durch Verdrehen der Einstellschraube 2 nach Lösen der Mutter 1.
Der Nähfußdruck soll so gering wie möglich sein, aber stark genug, um eine gute Stichbildung sicherzustellen.

Loosen adjusting nut ① and turn adjusting screw ② to adjust the presser foot pressure. It should be as light as possible, yet be sufficient to obtain the proper stitch formation.



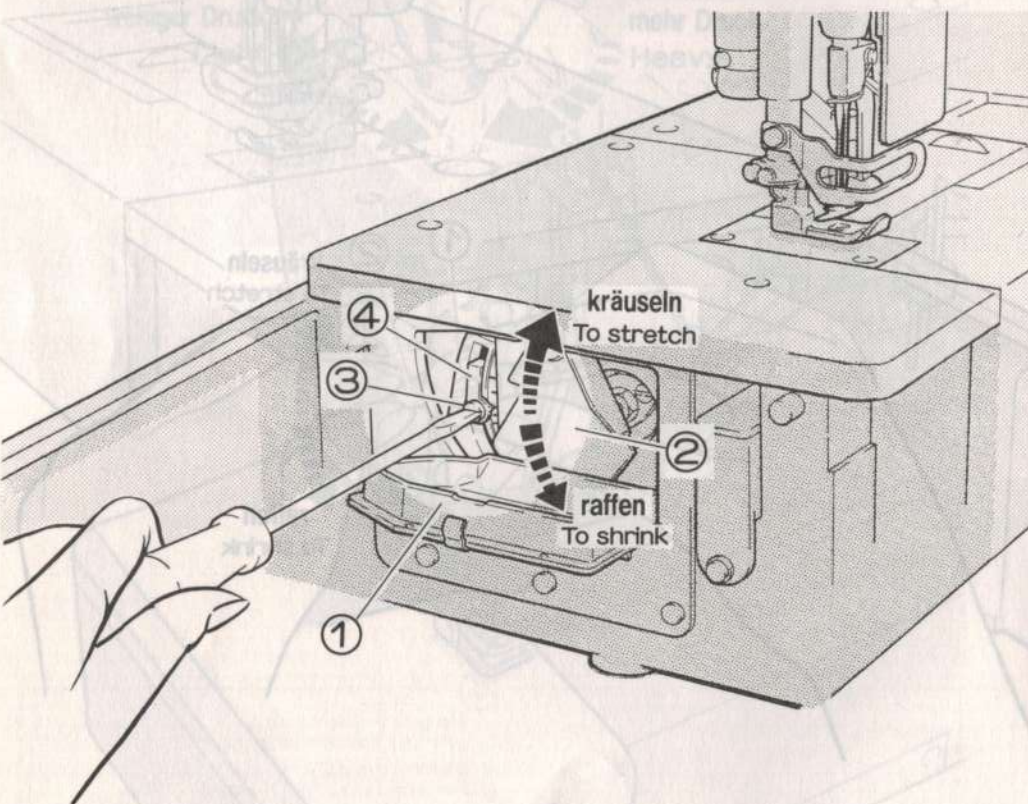
Mutter 1 lösen und mit Schraube 2 die Transportdifferenzierung einstellen.

Loosen nut ① and move the lever up ② and down to obtain the correct differential feed ratio, then tighten nut ①.



Seitenklappen 1 und 2 öffnen, Schraube 3 lösen und Anzeige 4 entsprechend verschieben. Schraube 3 wieder festdrehen.

Open side cover ① and cover ②, loosen screw ③ and move indicator ④ up and down to obtain the correct differential feedratio, then tighten screw ③.



Den Druckknopf eindrücken und dabei des Handrad drehen, bis der Druckknopf einrastet.

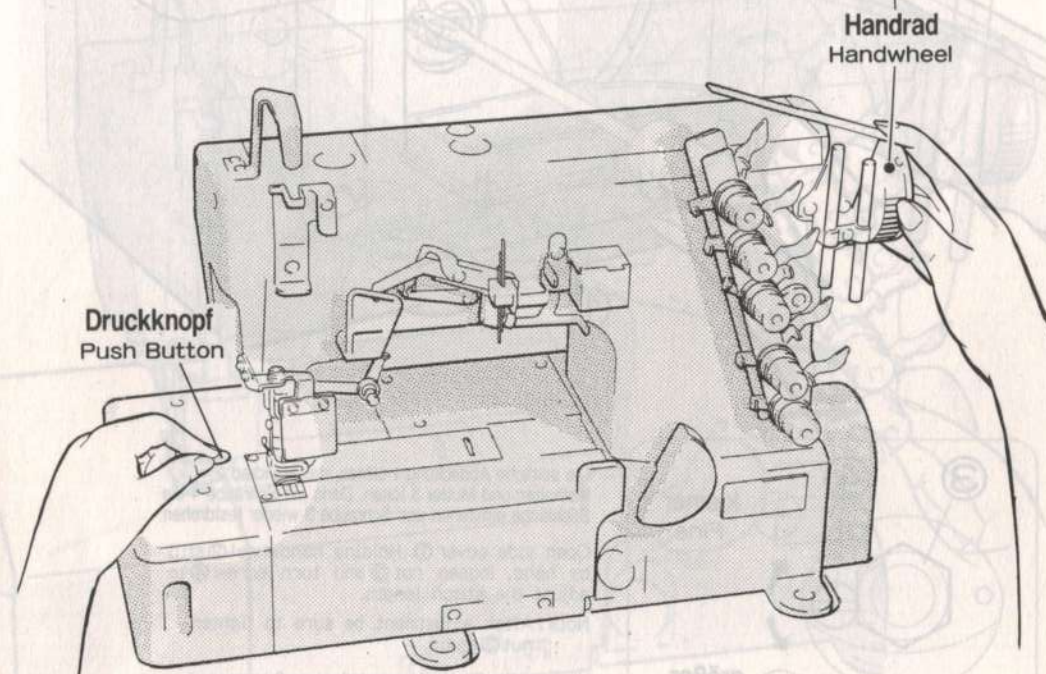
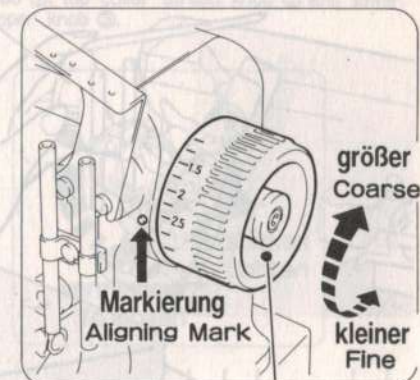
Den Druckknopf in dieser Position gedrückt halten und durch Verdrehen des Handrads die gewünschte Stichlänge einstellen.

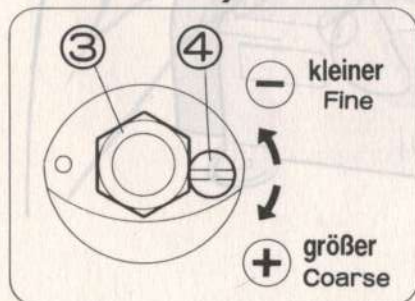
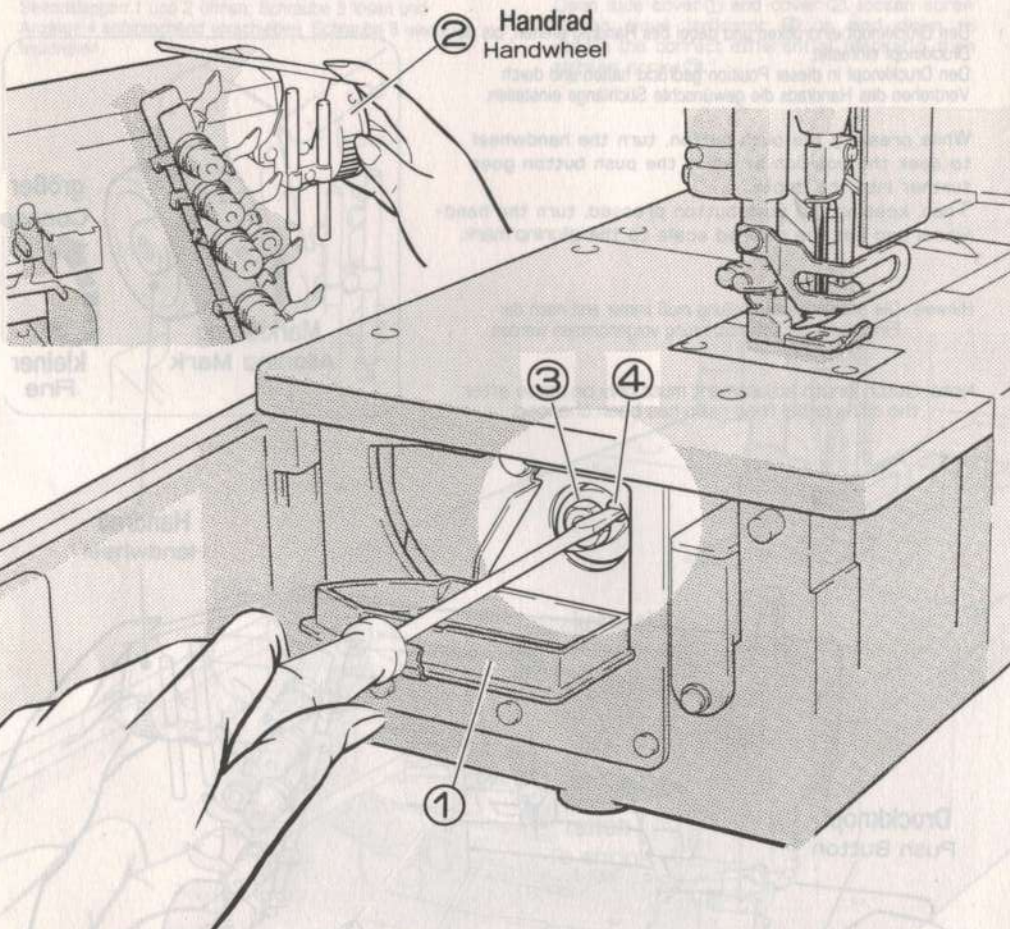
While pressing the push button, turn the handwheel to seek the position at which the push button goes further into the depth.

Then, keeping the push button pressed, turn the handwheel and set the desired scale to the aligning mark.

Hinweis: Die Stichlängeneinstellung muß immer erst nach der Einstellung der Differenzierung vorgenommen werden.

Note: Stitch length adjustment must only be made after the differential feed ratio has been changed.





Die seitliche Abdeckung 1 öffnen, das Handrad 2 festhalten und Mutter 3 lösen. Dann mit Schraube 4 die Stichlänge einstellen und Schraube 3 wieder festdrehen.

Open side cover ①. Holding handwheel ② still by hand, loosen nut ③ and turn screw ④ to adjust the stitch length.

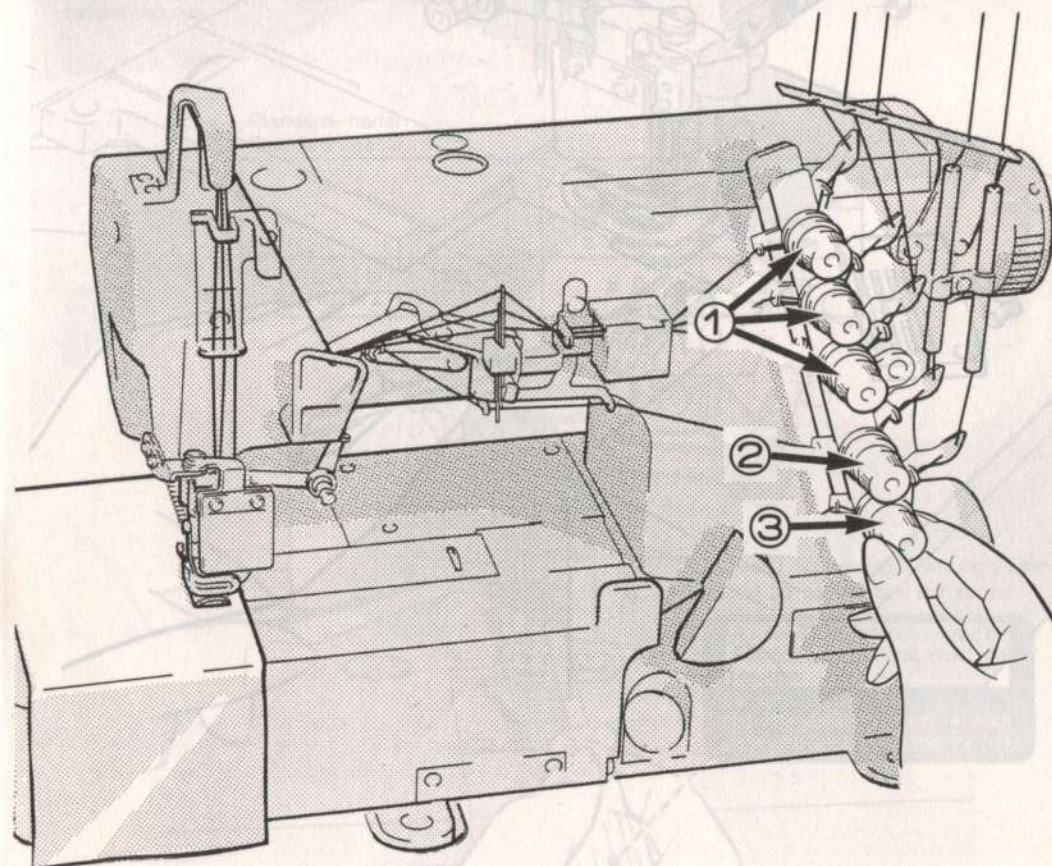
Note: After adjustment, be sure to tighten nut ③ again.

Hinweis: Die Stichlängeneinstellung muß immer erst nach der Einstellung der Differenzierung vorgenommen werden.

Note: Stitch length adjustment must only be made after the differential feed ratio has been changed.

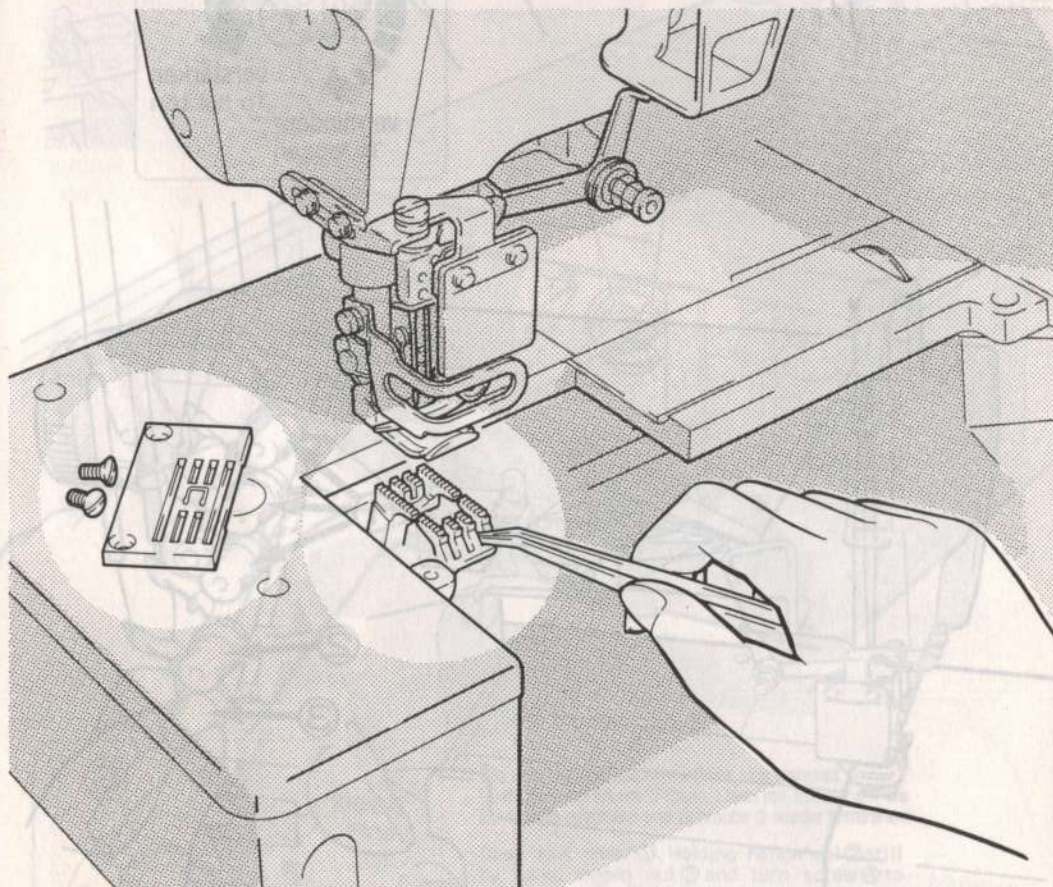
Fadenspannungs-Einstellungen:
"1" Nadelfaden
"2" Fadenlegerfaden
"3" Greiferfaden

Make tension adjustments with needle thread knob ①, top cover thread knob ② and lower looper knob ③.



Die Schlitzte der Stichplatte und des Transporteurs müssen regelmäßig gereinigt werden.

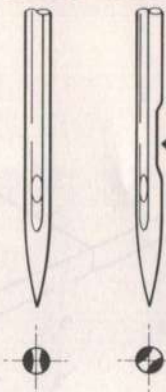
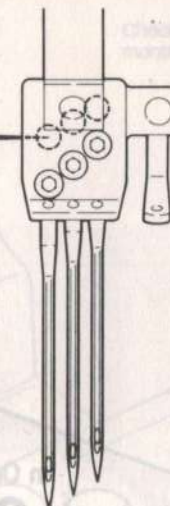
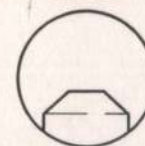
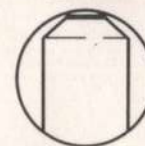
Mainly the slots of the needle plate and the feed rows should be cleaned.



OK!

NO!

OK! NO!

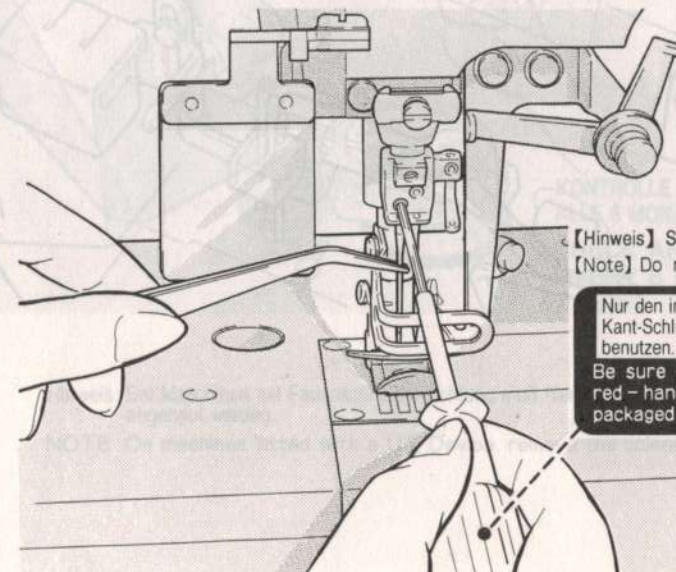


Hohlkehle
Scarf

- Die Hohlkehle muß in der Maschine genau nach hinten stehen.
- Die Nadel muß bis zum oberen Anschlag eingesetzt und die Befestigungsschraube gut angezogen werden.
- Check the needle carefully to see that the scarf is turned to the rear of the machine.
- Insert the needle to the proper depth, and fasten securely.

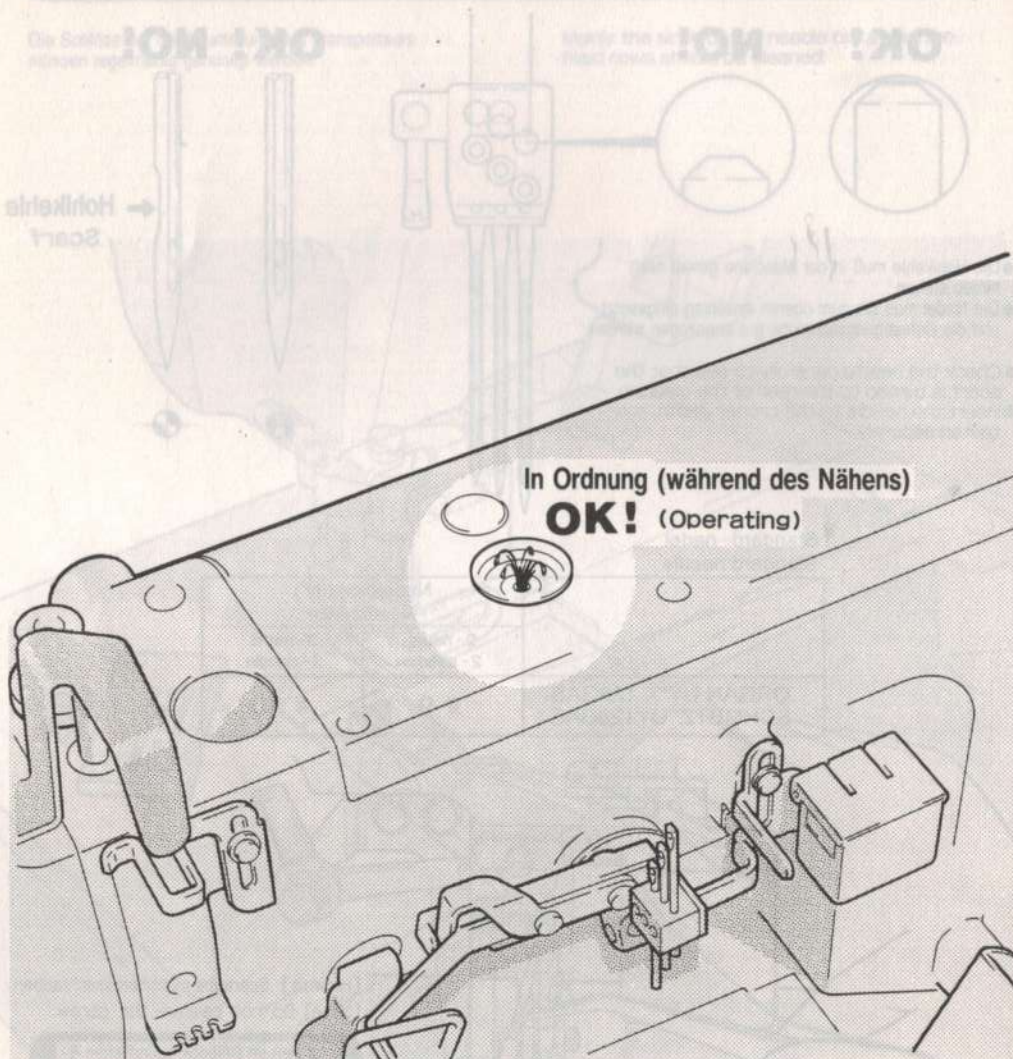
Standard-nadel
Standard needle

	Nadeldicke(N°) Needle size	
	2-nadel 2-needle	3-nadel 3-needle
ORGAN UY × 128GAS SCHMETZ UY128GAS	# 9	# 10



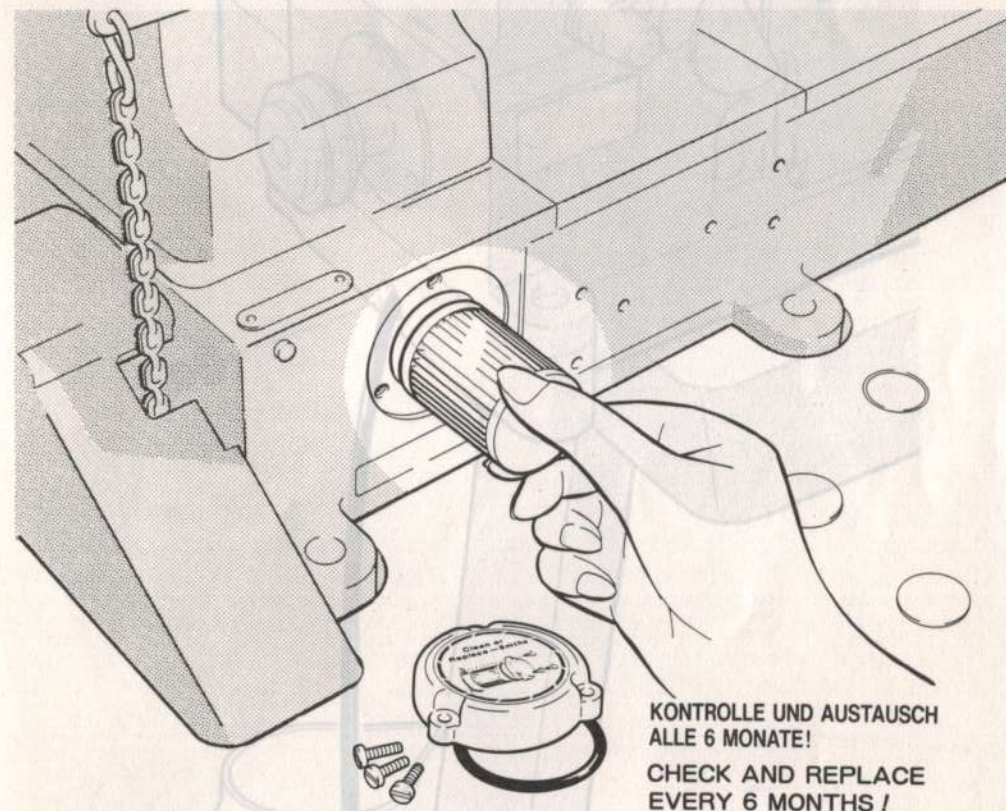
【Hinweis】 Schraube nicht heraus-schrauben.
【Note】 Do not remove the screw.

Nur den im Beipack befindlichen 6-Kant-Schlüssel (mit dem roten Griff) benutzen.
Be sure to use the red-handled allen key wrench packaged in the accessory box.



Kontrolle und Reinigung (bei Beschädigung Austausch)
des Ölfilters alle 6 Monate.

Check and replace the oil filter every six
months.



Hinweis: Bei Maschinen mit Fadenschneideeinrichtung muß hierzu der Magnethalter
abgebaut werden.

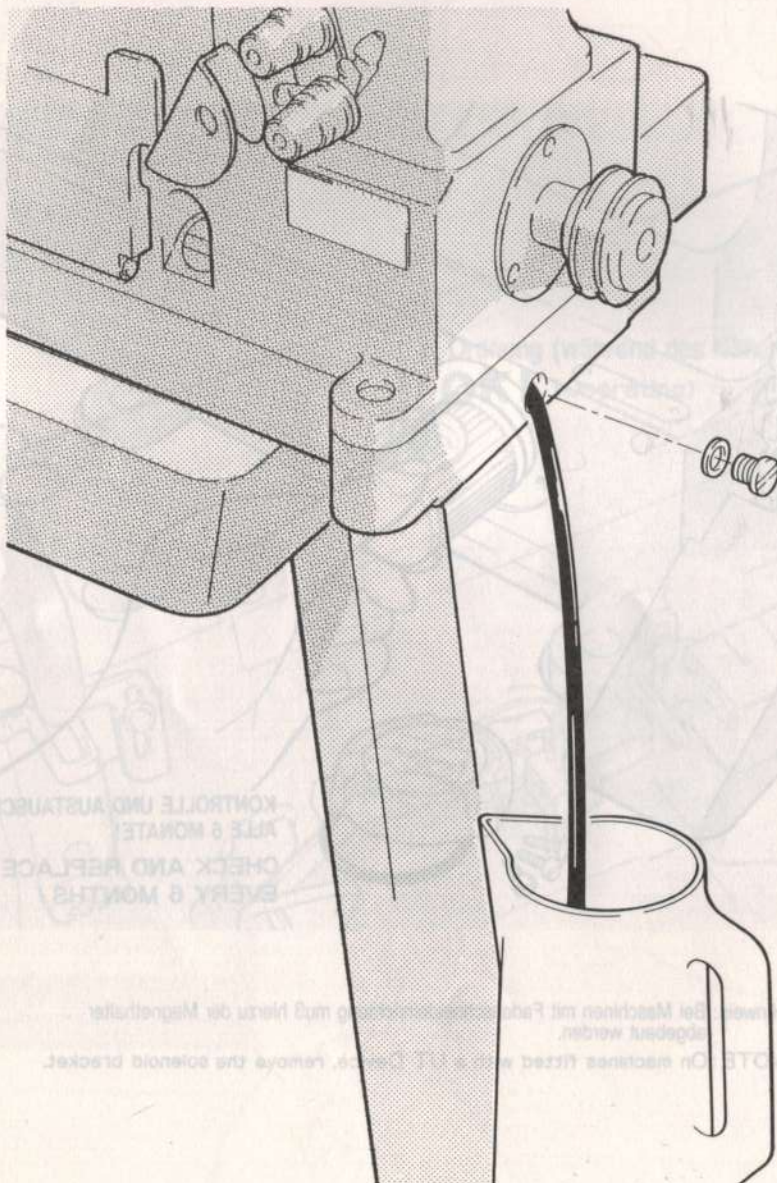
NOTE: On machines fitted with a UT Device, remove the solenoid bracket.

Der erste Ölwechsel soll nach dem ersten Betriebsmonat erfolgen.
Dann Ölwechsel alle 6 Monate.

Replace the oil one month after the first use and every six months thereafter.

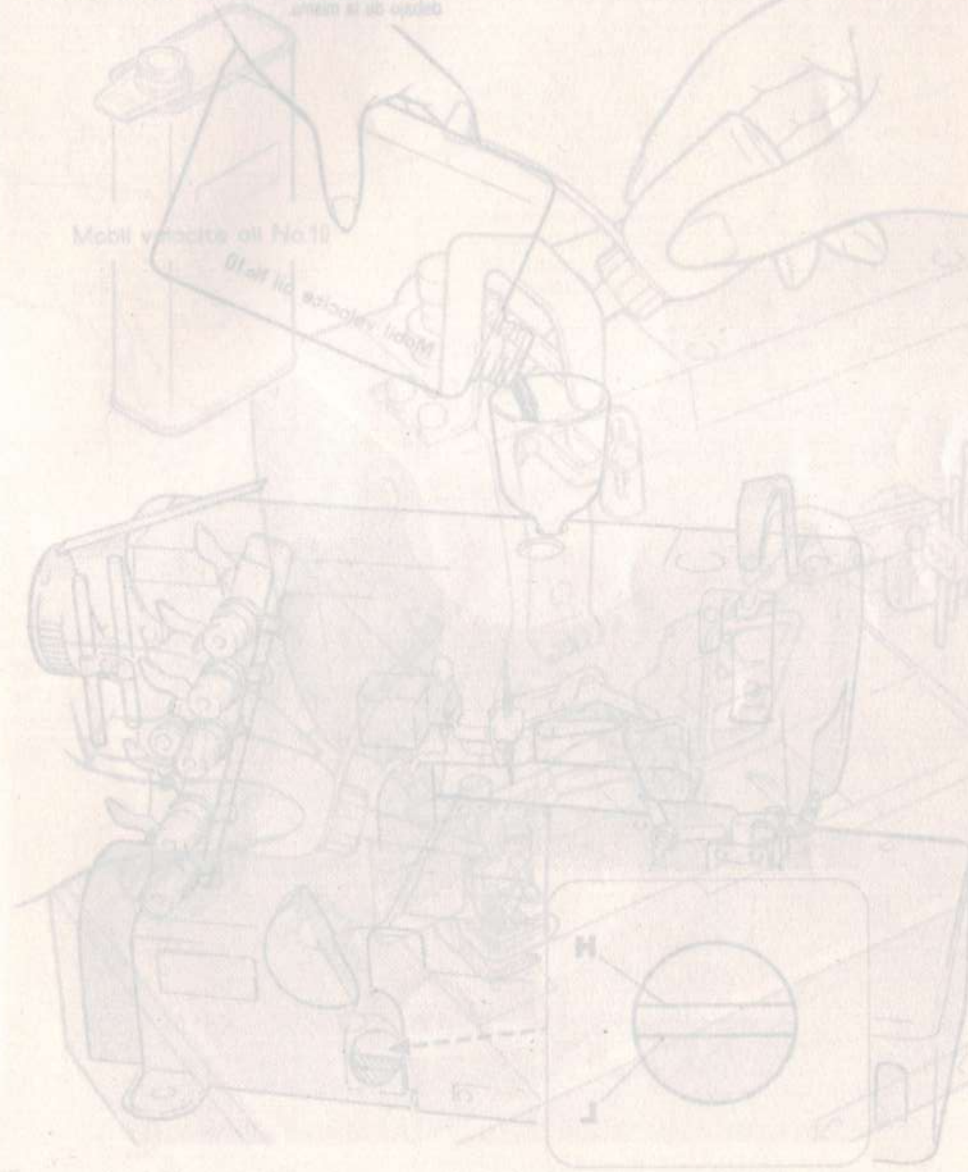
(See p. 2.)

Siehe Seite 2



Replace the oil one month after the first use and every six months thereafter.

Replace the oil one month after the first use and every six months thereafter.

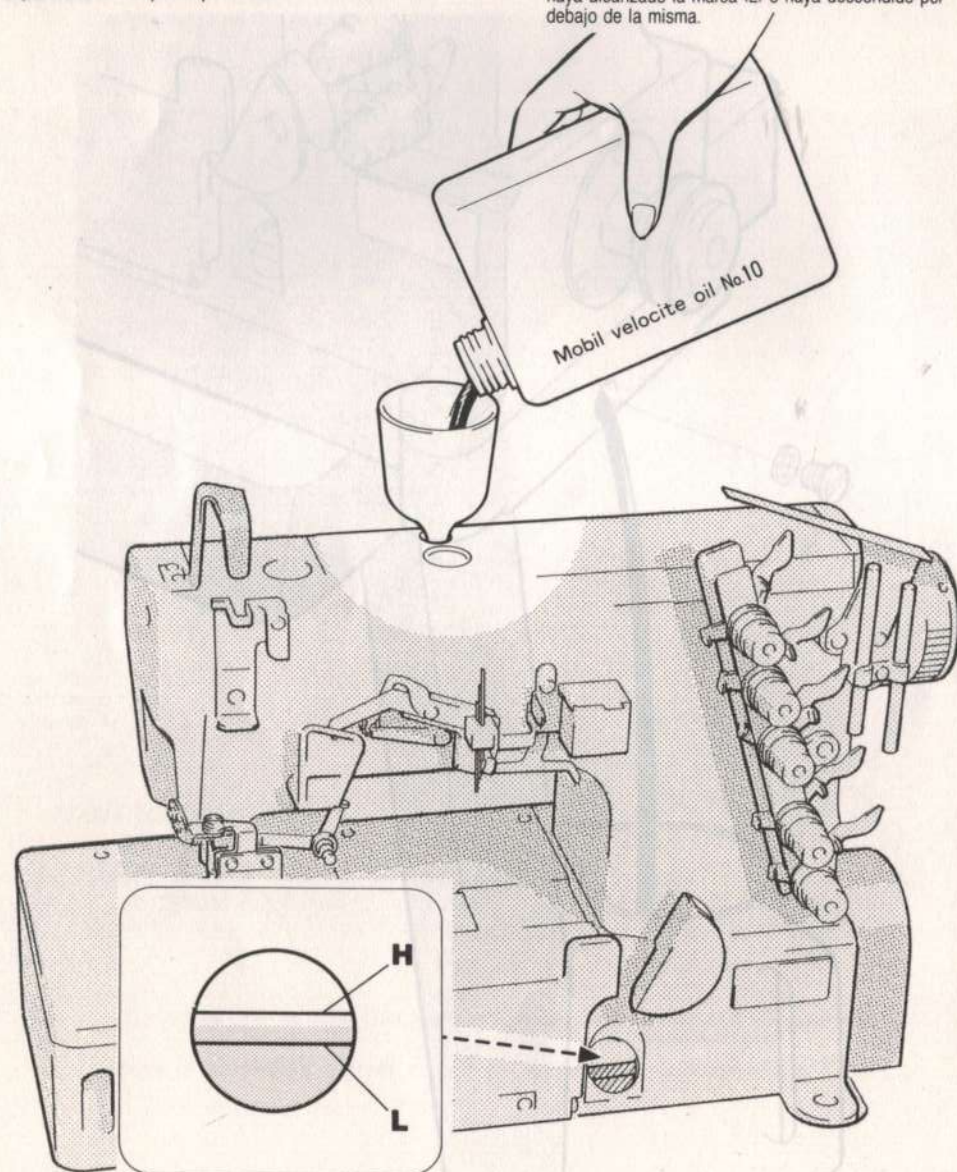


AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

Graissage Lubricación

Après avoir fait le plein d'huile, l'index de l'indicateur de niveau d'huile devra se trouver entre les repères (H) et (L).
Rajouter de l'huile quand l'indicateur d'huile atteint le repère (L) ou le dépasse par le bas.

Después de haber rellenado de aceite, la punta del indicador del nivel de aceite deberá estar entre las marcas (H) y (L).
Rellene de aceite cuando el indicador del nivel de aceite haya alcanzado la marca (L) o haya descendido por debajo de la misma.

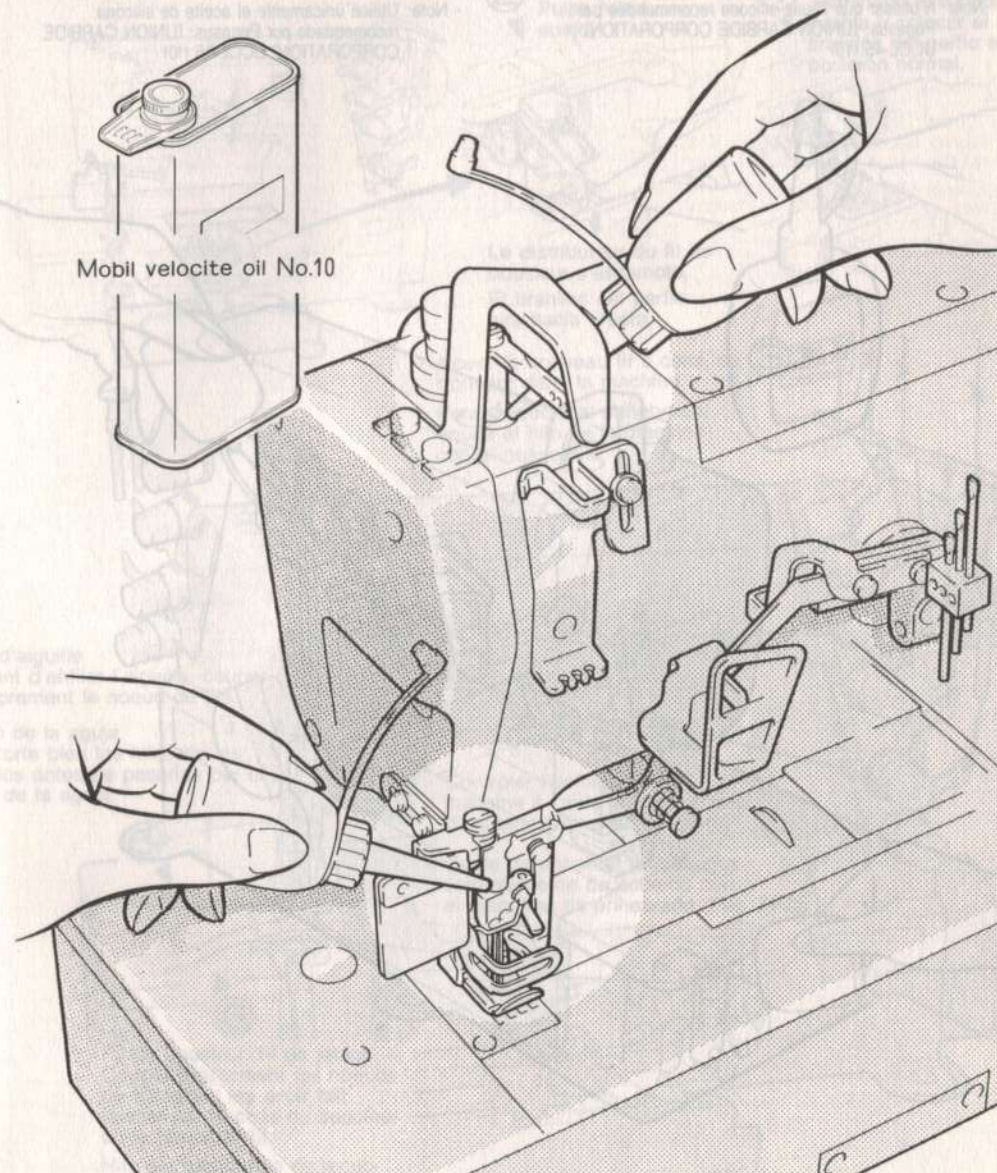


AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

Graissage à main Lubricación manual

A la mise en service de la machine ou après un arrêt prolongé, verser 2 ou 3 gouttes d'huile à la burette sur les points indiqués.

Provea manualmente los puntos indicados con 2 a 3 gotas de aceite si la máquina se ha puesto en marcha por primera vez o cuando haya estado parada bastante tiempo.



Como los puntos después de
desarrollar por el día del garito.

AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

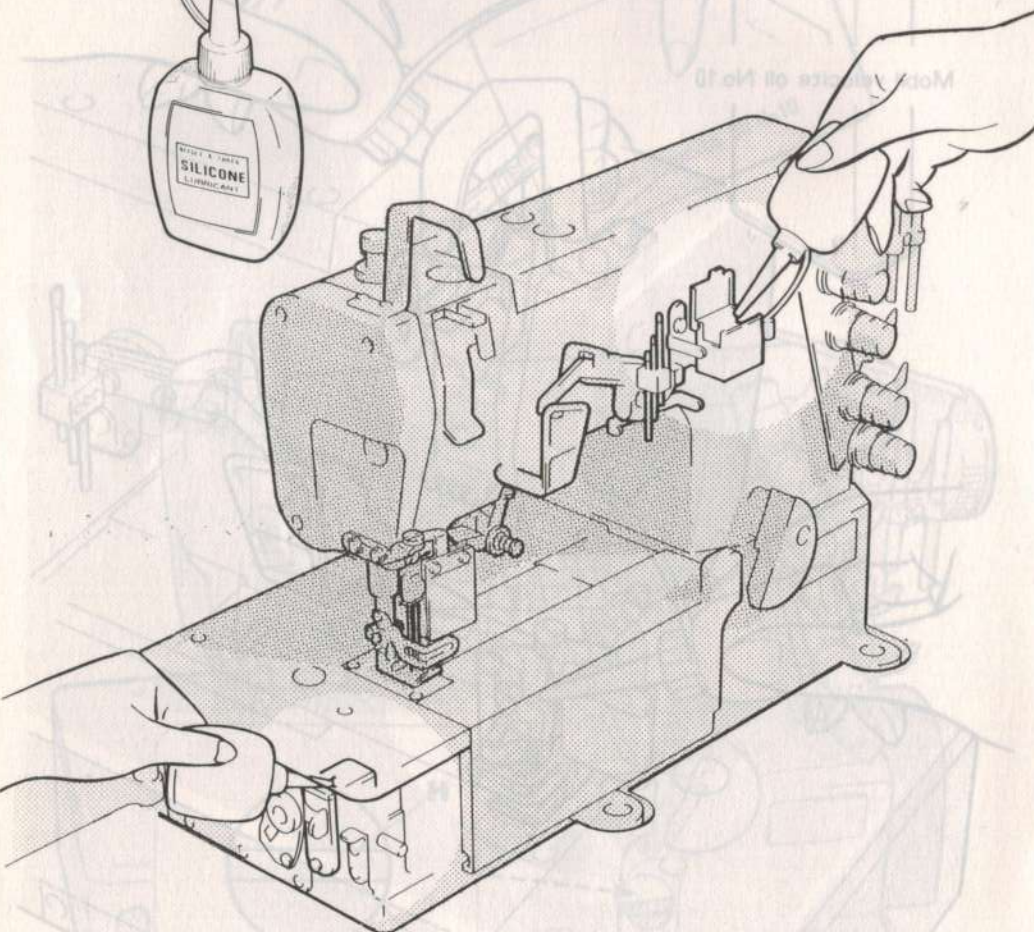
Remplir d'huile silicone les réservoirs d'huile correspondants Rellenado de los depósitos de aceite de silicona

Toujours remplir à temps les réservoirs d'huile silicone de manière à prévenir toute casse du fil d'aiguille ou des détériorations de la machine.

Note: N'utiliser que l'huile silicone recommandée par Pegasus: (UNION CARBIDE CORPORATION) UCCL-45 (10)

Los depósitos de aceite de silicona deberán rellenarse siempre a tiempo para evitar la rotura del hilo y deterioros del material.

Nota: Utilice únicamente el aceite de silicona recomendado por Pegasus: (UNION CARBIDE CORPORATION) UCCL-45 (10)



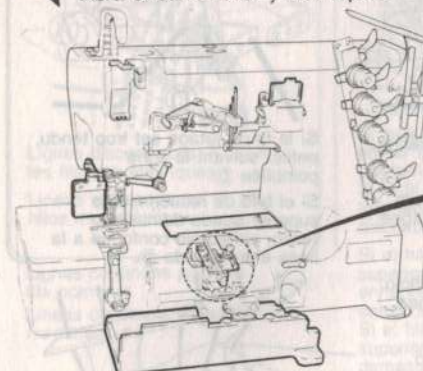
AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

Enfilage Enhebrado

- ① Dégager le protège-yeux et les trois caches.
Abra el salvavistas y tres tapas.

- ② Faire descendre
Pulse hacia
abajo.

- ④ Terminado el enhebrado
vuelva a colocar el
tirahilos del garfio en su
posición normal.



Le distributeur du fil de
boucleur s'escamote.
El tirahilos del garfio
gira hacia afuera.



Noier le nouveau fil à celui, se
trouvant dans la machine.
Para proceder al enhebrado,
anude el hilo de la máquina
con el nuevo hilo.

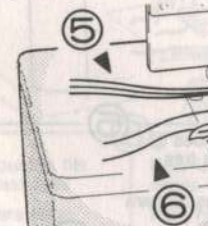


Fil d'aiguille
Avant d'enfiler l'aiguille, couper
proprement le noeud de fils.

Hilo de la aguja
Recorte bien los hilos de los
nudos antes de pasarlos por el
ojo de la aguja.

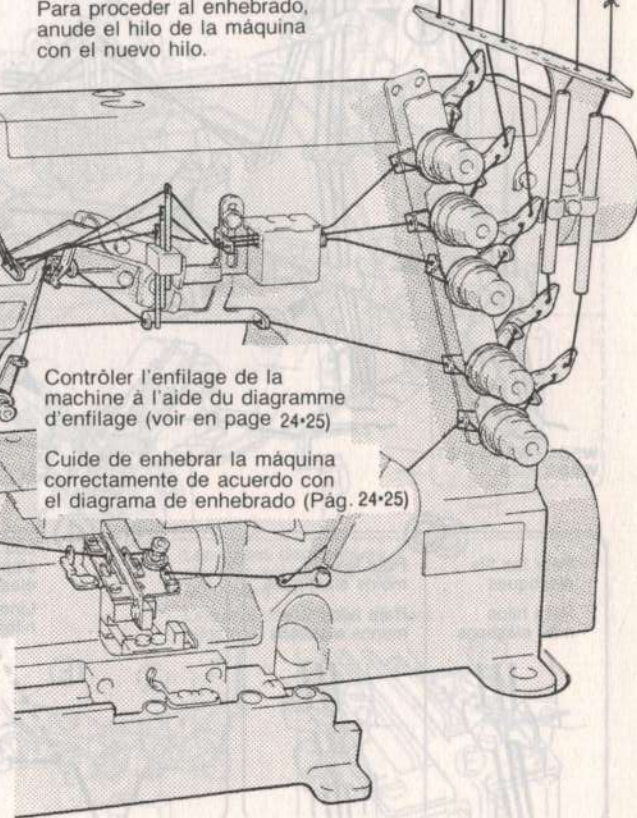
Contrôler l'enfilage de la
machine à l'aide du diagramme
d'enfilage (voir en page 24-25)

Cuide de enhebrar la máquina
correctamente de acuerdo con
el diagrama de enhebrado (Pág. 24-25)



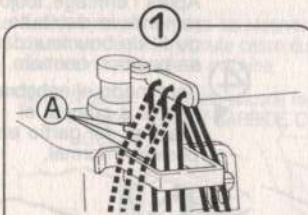
Fil de boucleur, fil de jetage
Couper proprement les noeuds
de fils après les avoir fait
passer par le chas du boucleur
ou le jeteur de fil.

Hilo del garfio, hilo de recub-
rimiento superior
Corte los nudos después de
pasarlos por el ojo del garfio.



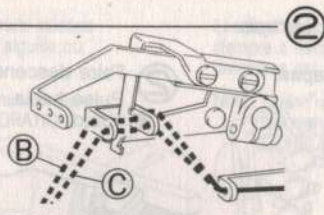
AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

Diagramme d'enfilage Enhebrado



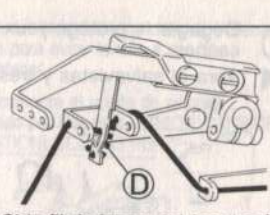
Lignes discontinues (A) pour
les fils très élastiques
Lineas entrecortadas (A) para
hilos muy elásticos.

Lignes continues pour les
fils normaux
Lineas continuas para hilos
normales.

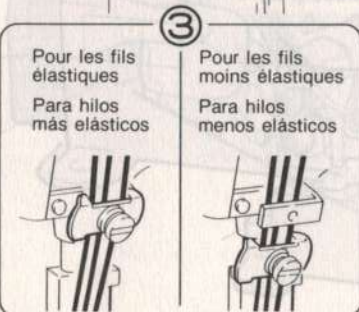
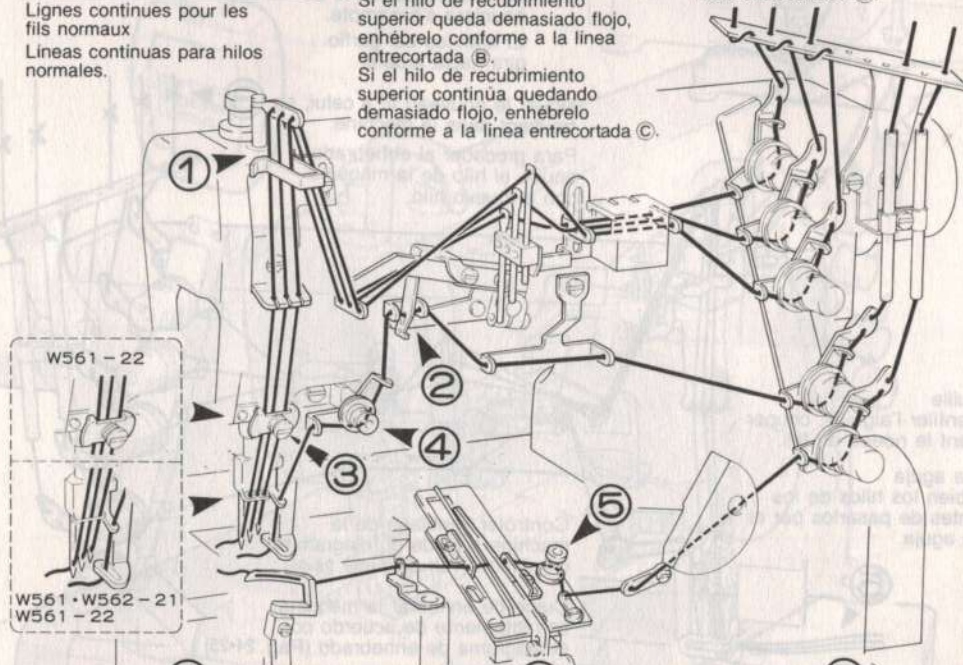


Si le fil de jetage est trop lâche,
enfiler suivant la ligne
discontinue (B).
Si le fil de jetage est toujours
trop lâche, enfiler selon la ligne
discontinue (C).

Si el hilo de recubrimiento
superior queda demasiado flojo,
enhebrelo conforme a la linea
entrecortada (B).
Si el hilo de recubrimiento
superior continúa quedando
demasiado flojo, enhebrelo
conforme a la linea entrecortada (C).



Si le fil de jetage est trop tendu,
enfiler suivant la ligne
pointillée (D).
Si el hilo de recubrimiento
superior queda demasiado
tenso, enhebrelo conforme a la
linea entrecortada (D).



Pour les fils
élastiques
Para hilos
más elásticos

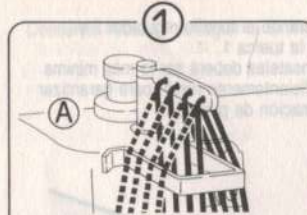
Pour les fils
moins élastiques
Para hilos
menos elásticos



Les lignes discontinues (E)
s'appliquent aux fils très
élastiques.
Lineas entrecortadas (E) para
hilos muy elásticos.

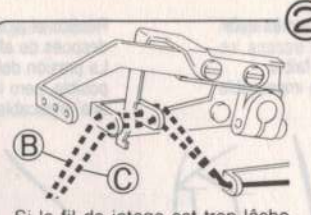
AVANT LA MISE
EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

Diagramme d'enfilage Enhebrado



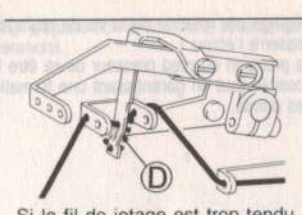
Lignes discontinues (A) pour
les fils très élastiques
Lineas entrecortadas (A) para
hilos muy elásticos.

Lignes continues pour les
fils normaux
Lineas continuas para hilos
normales.

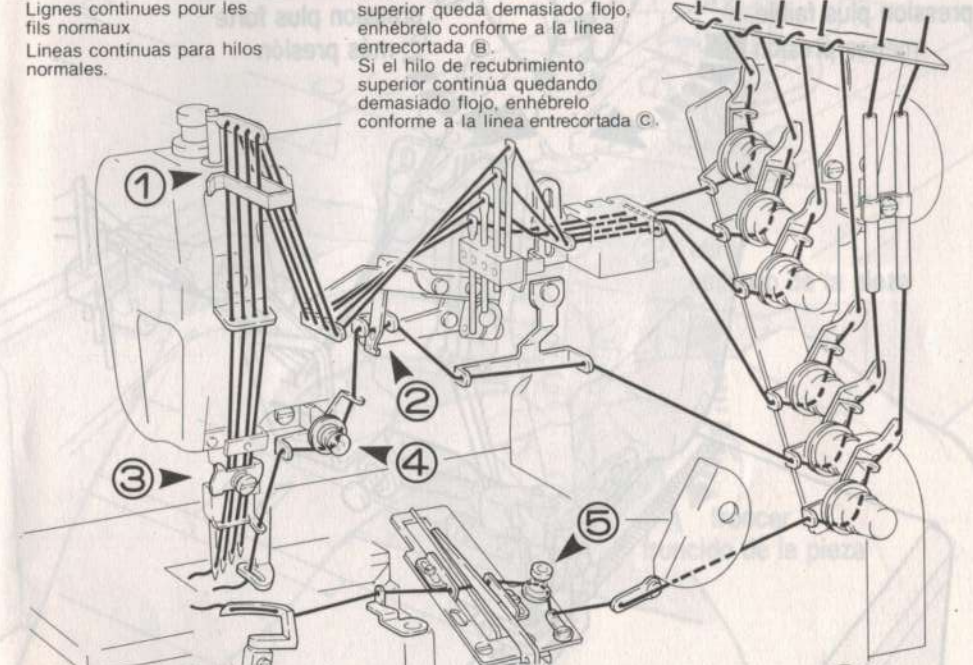


Si le fil de jetage est trop lâche,
enfiler suivant la ligne
discontinue (B).
Si le fil de jetage est toujours
trop lâche, enfiler selon la ligne
discontinue (C).

Si el hilo de recubrimiento
superior queda demasiado flojo,
enhebrelo conforme a la linea
entrecortada (B).
Si el hilo de recubrimiento
superior continúa quedando
demasiado flojo, enhebrelo
conforme a la linea entrecortada (C).



Si le fil de jetage est trop tendu,
enfiler suivant la ligne
pointillée (D).
Si el hilo de recubrimiento
superior queda demasiado
tenso, enhebrelo conforme a la
linea entrecortada (D).



Pour les fils
élastiques
Para hilos
más elásticos

Pour les fils
moins élastiques
Para hilos
menos elásticos



Les lignes discontinues (E)
s'appliquent aux fils très
élastiques.
Lineas entrecortadas (E) para
hilos muy elásticos.

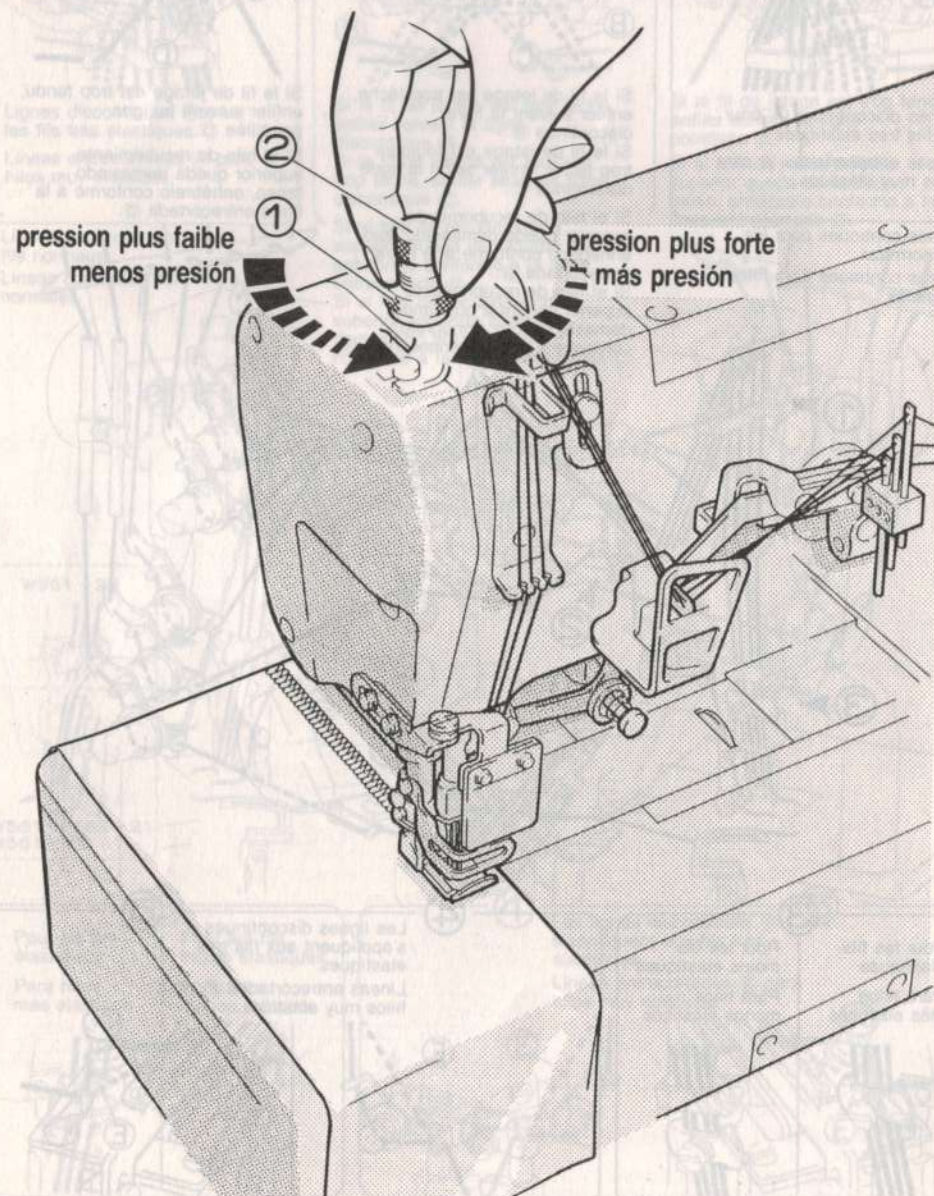
Pression du pied Presión del pie prensatelas

Réglage par rotation de la vis de réglage 2 après avoir desserré l'écrou 1.

La pression du pied presseur devra être la faible possible tout en garantissant une formation impeccable des points.

Realice el ajuste girando el tornillo regulador 2 y después de aflojar la tuerca 1.

La presión del prensatelas deberá ser lo más mínima posible, pero lo suficientemente fuerte para garantizar una impecable formación de puntada.



Réglage du différentiel (W562,542) Ajuste del arrastre diferencial

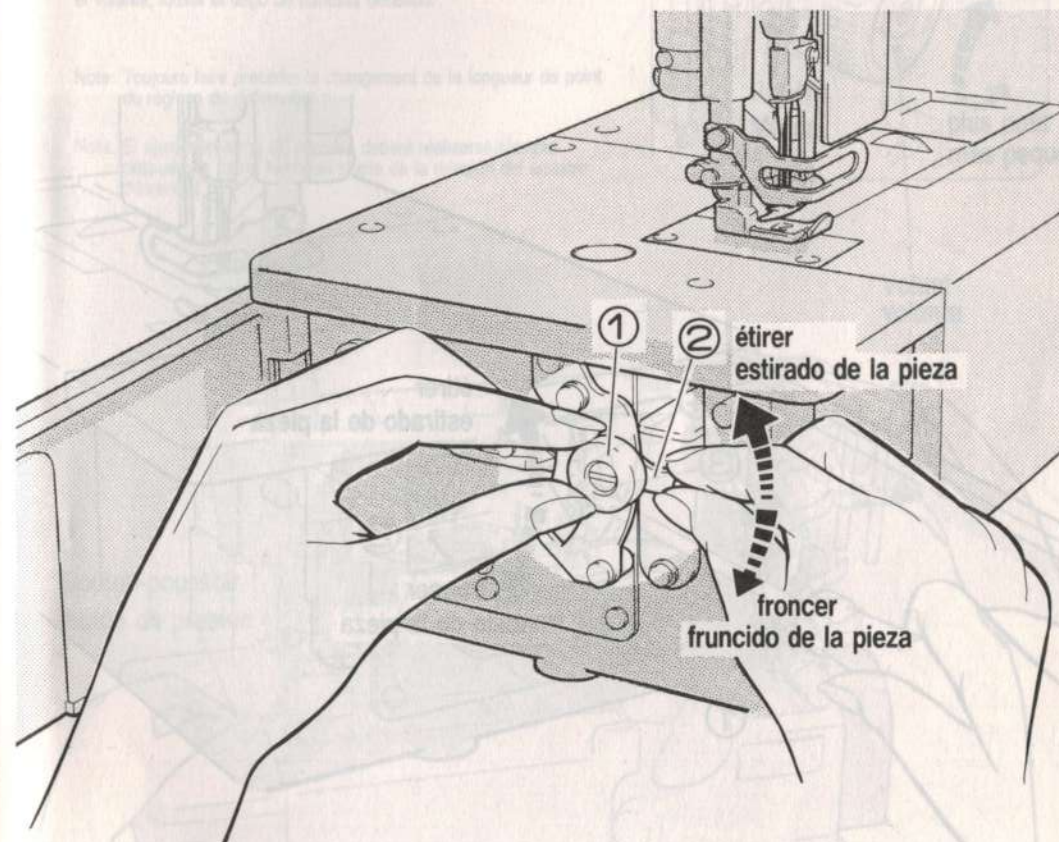
Desserrer l'écrou 1 et régler le différentiel par la vis 2.

lo ajusto en sentido contrario a la rotación de la aguja.
Enfoncez le bouton-poussoir tout en tournant la vis 2 de façon à obtenir la longueur de point souhaitée.
Maintenez le bouton-poussoir enfoncé et, par rotation du volant, régler la longueur de point souhaitée.

Afloje la tuerca 1 y ajuste con el tornillo 2 la relación del arrastre diferencial.

Poussez le bouton de pression et, tout en faisant tourner le volant, obtenez la longueur de point souhaitée.
Maintenez le bouton de pression enfoncé et, par rotation du volant, régler la longueur de point souhaitée.

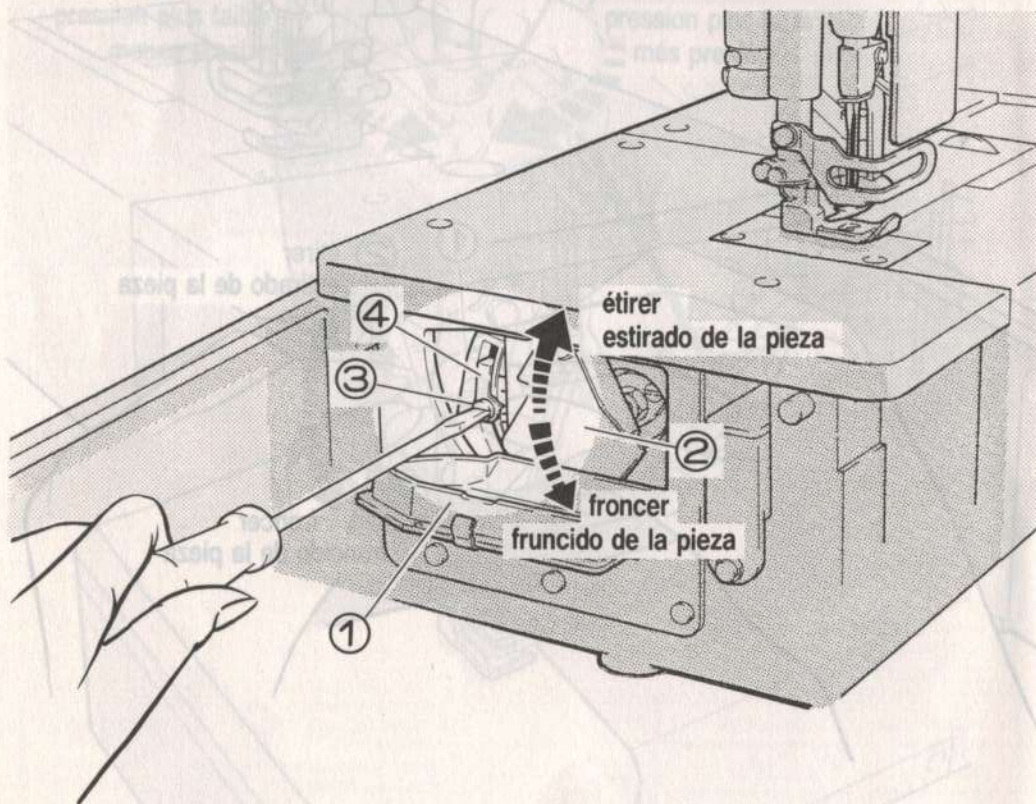
Note: Toujours faire attention au changement de la longueur de point.



Réglage du différentiel Ajuste del arrastre diferencial

Ouvrir les caches 1 et 2, desserrer la vis 3 et déplacer l'affichage 4 en conséquence. Resserrer la vis 3.

Abra las tapas 1 y 2, afloje el tornillo 3 y desplace convenientemente el indicador 4. Apriete de nuevo el tornillo 3.



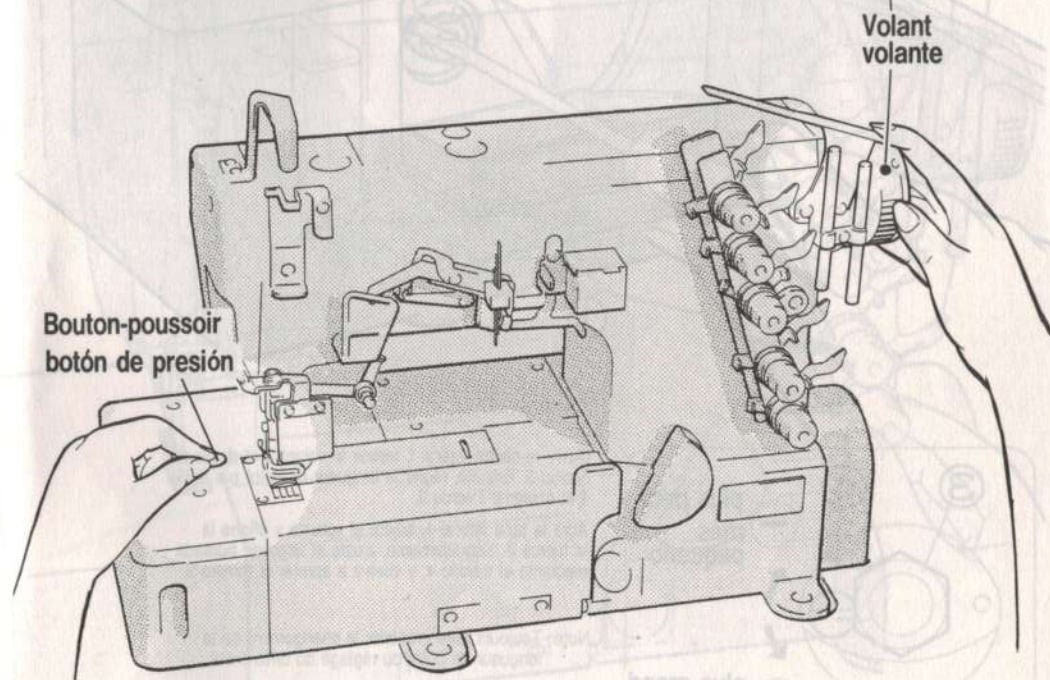
Réglage de la longueur de point Ajuste del largo de puntada

Enfoncer le bouton-poussoir tout en tournant le volant jusqu'à ce que le bouton s'encliquette. Maintenir le bouton-poussoir enfoncé et, par rotation du volant, régler la longueur de point souhaitée.

Pulse el botón de presión y gire al mismo tiempo el volante hasta que dicho botón encaje. Mantenga pulsado el botón de presión en esa posición y, girando el volante, ajuste el largo de puntada deseado.

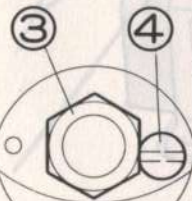
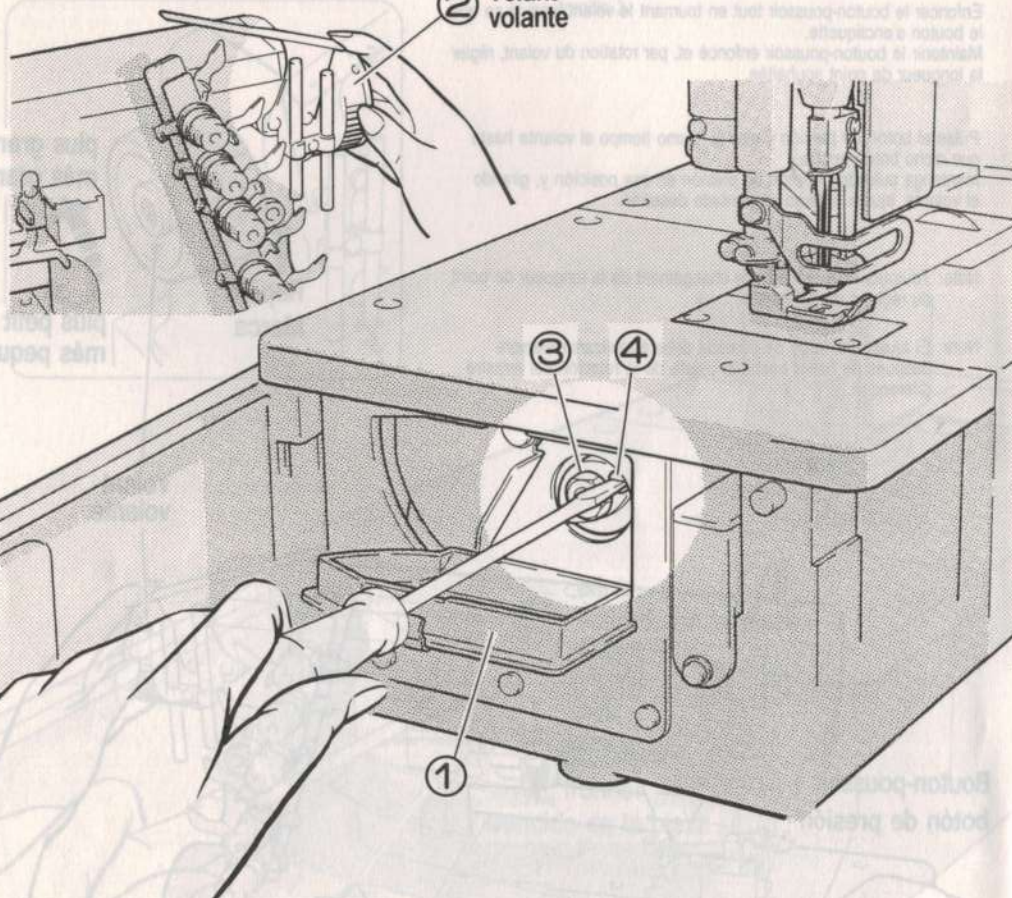
Note: Toujours faire précéder le changement de la longueur de point du réglage du différentiel.

Nota: El ajuste del largo de puntada deberá realizarse siempre después de haber hecho el ajuste de la relación del arrastre diferencial.



Réglage de la longueur de point Ajuste del largo de puntada

② Volant
volante



— plus petit
más pequeño

+ plus grand
más grande

Ouvrir le cache latéral 1, retenir le volant 2 et desserrer l'écrou 3. Ensuite, régler la longueur de point par la vis 4 et resserrer l'écrou 3.

Abra la tapa lateral 1, sujete el volante y afloje la tuerca 3. Seguidamente, ajuste el largo de puntada mediante el tornillo 4, y vuelva a apretar el tornillo 3.

Note: Toujours faire précéder le changement de la longueur de point du réglage du différentiel.

Nota: El ajuste del largo de puntada deberá realizarse siempre después de haber hecho el ajuste de la relación del arrastre diferencial.

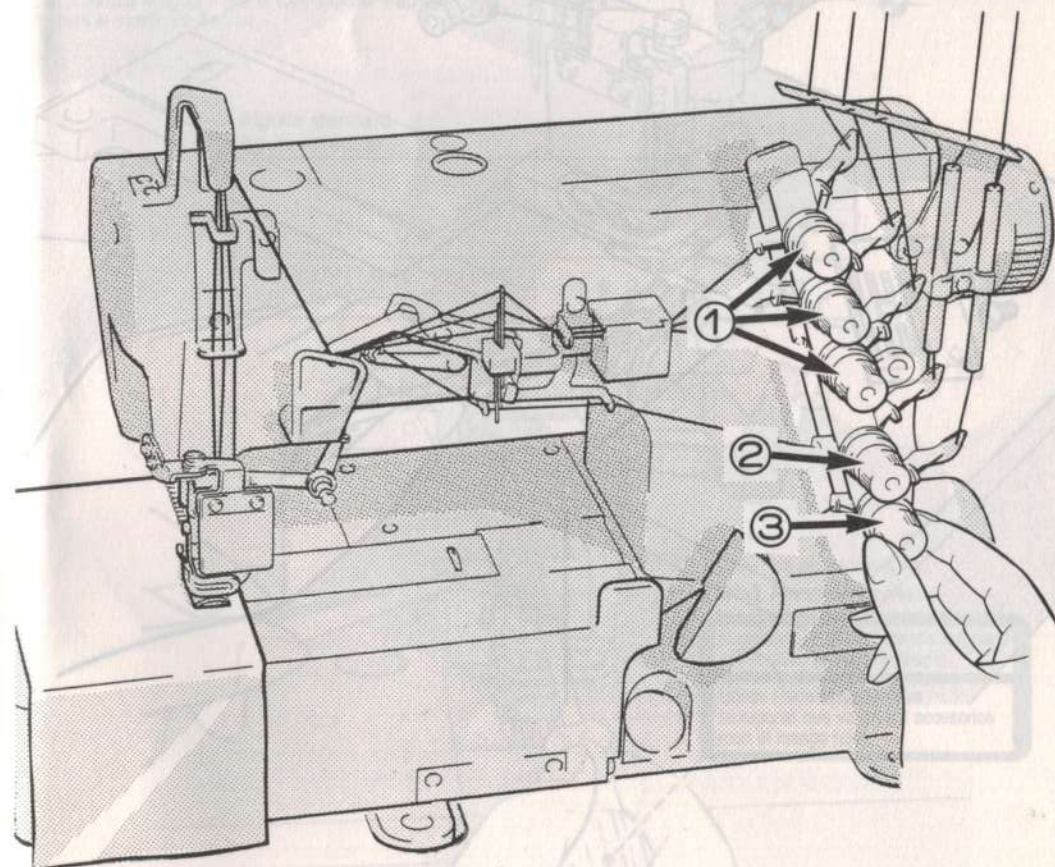
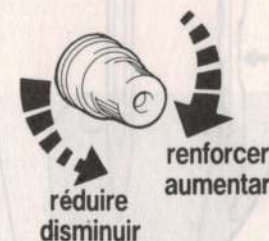
Tensions de fil Tensión de los hilos

Réglage des tensions de fils

- "1" Fil d'aiguille
- "2" Fil de jetage
- "3" Fil du boucleur inférieur

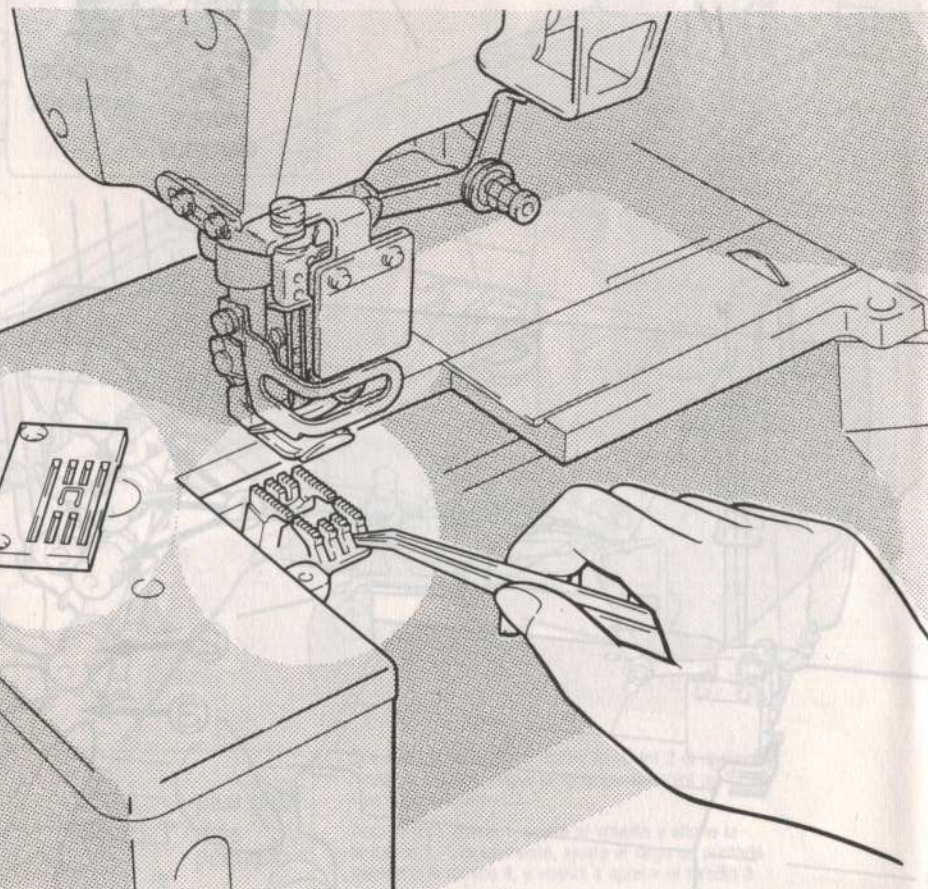
Ajustés de la tensión de los hilos:

- "1" hilo superior
- "2" hilo de recubrimiento superior
- "3" hilo inferior



Il faudra nettoyer périodiquement les fentes et trous dans la plaque à aiguille et les griffes.

Las ranuras de la placa de aguja y del transportador se deberán limpiar con regularidad.

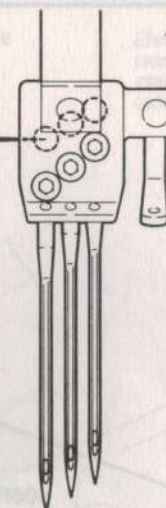
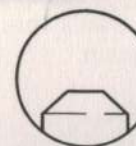
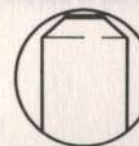


+ plus grand
más grande

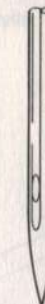
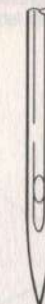
Ne pas oublier de nettoyer la machine après chaque utilisation. Toujours utiliser la brosse fournie avec la machine pour nettoyer les griffes et les fentes de la plaque à aiguille.

OK!

NO!



OK! NO!



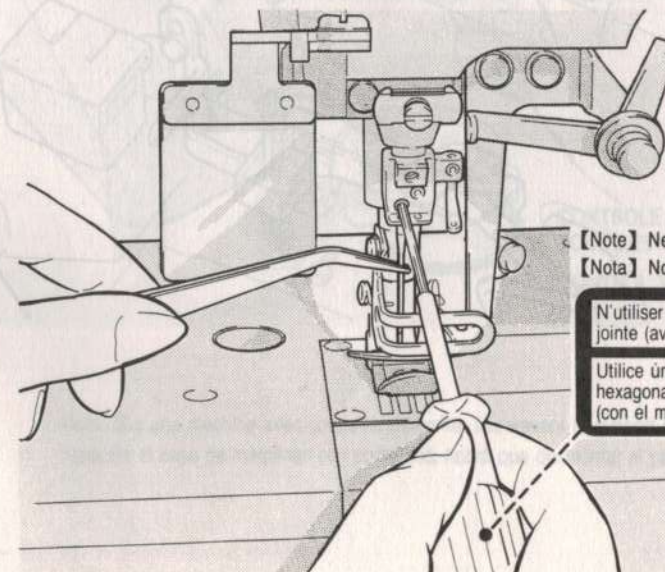
← encoche
Garganta de
la aguja

- L'encoche de l'aiguille devra être orientée avec précision vers l'arrière.
- Engager l'aiguille à fond dans son logement et serrer fortement sa vis de fixation.

- La garganta de la aguja deberá mirar exactamente hacia atrás.
- Introduzca la aguja hasta el tope superior y apriete bien el tornillo de fijación.

Aiguille standard
Aguja estándar

	Grosueur d'aiguille(N°) Grosor de aguja	
	Version à 1 aiguille 2 agujas	Version à 3 aiguille 3 agujas
ORGAN UY × 128GAS SCHMETZ UY128GAS	# 9	# 10

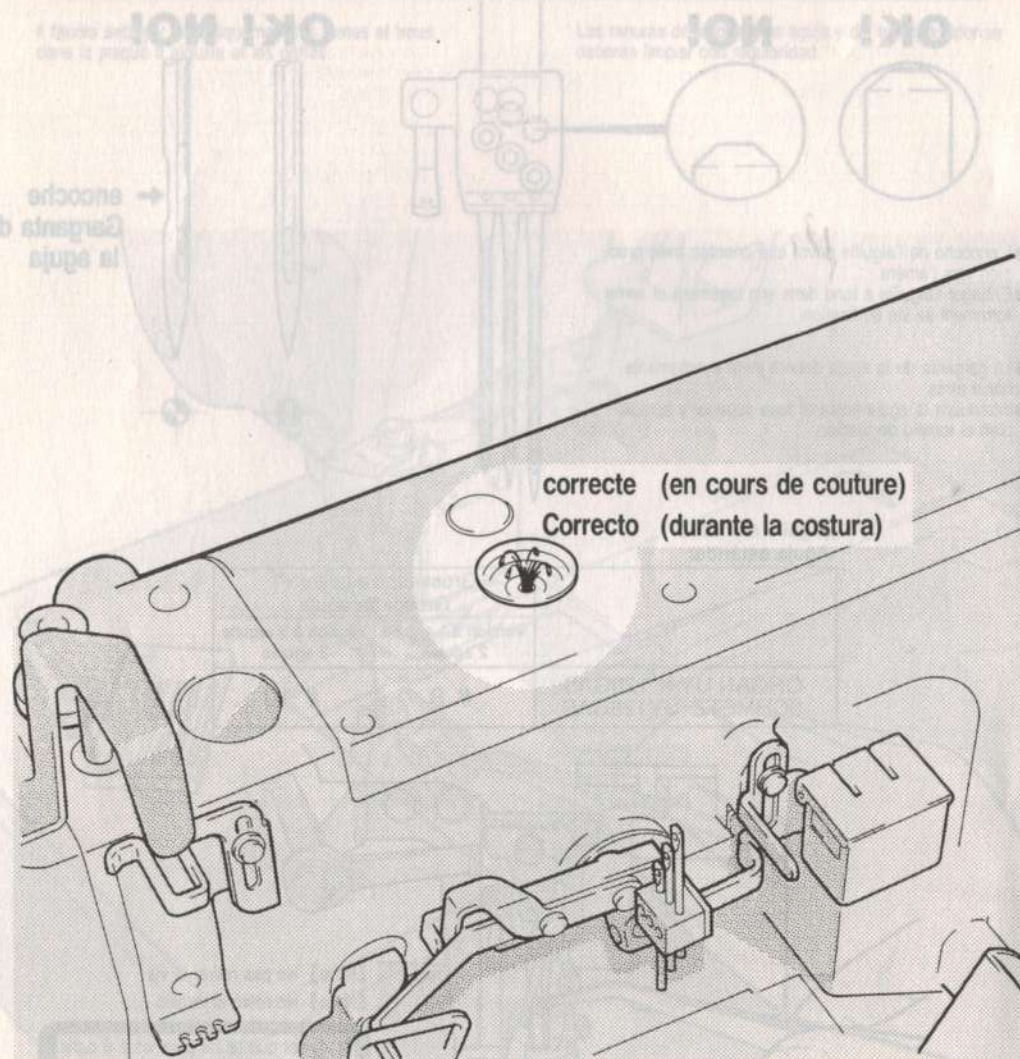


【Note】 Ne pas retirer la vis.

【Nota】 No retire el tornillo

N'utiliser que la clé pour vis à 6 pans jointe (avec le manche rouge).

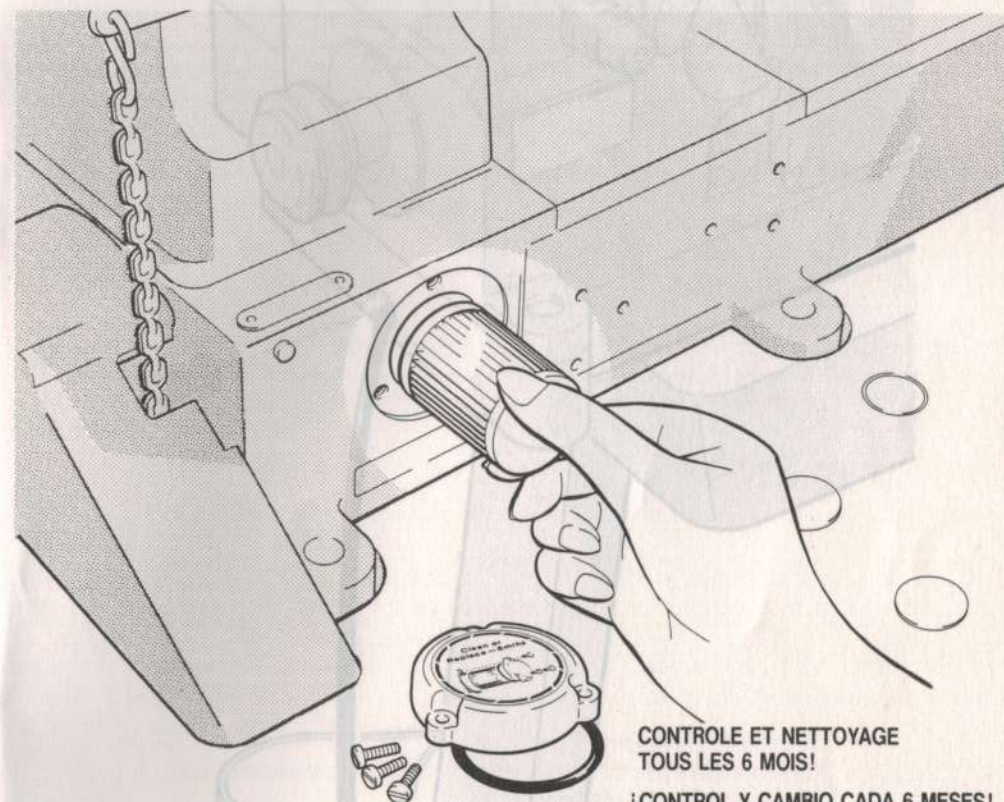
Utilice únicamente la llave hexagonal que va en los accesorios (con el mango rojo).



correcte (en cours de couture)
Correcto (durante la costura)

Contrôler et nettoyer le filtre à huile tous les 6 mois ; le remplacer en cas de détérioration.

Efectúe el control y la limpieza (en caso de estar deteriorado, intercámbiese) del filtro del aceite cada 6 meses.



CONTROLE ET NETTOYAGE
TOUS LES 6 MOIS!

¡CONTROL Y CAMBIO CADA 6 MESES!

Note: Sur une machine avec coupe-fil, démonter auparavant le support de l'électro-aimant.
Nota: En el caso de máquinas con cortahilos, habrá que desmontar el portaimanes.

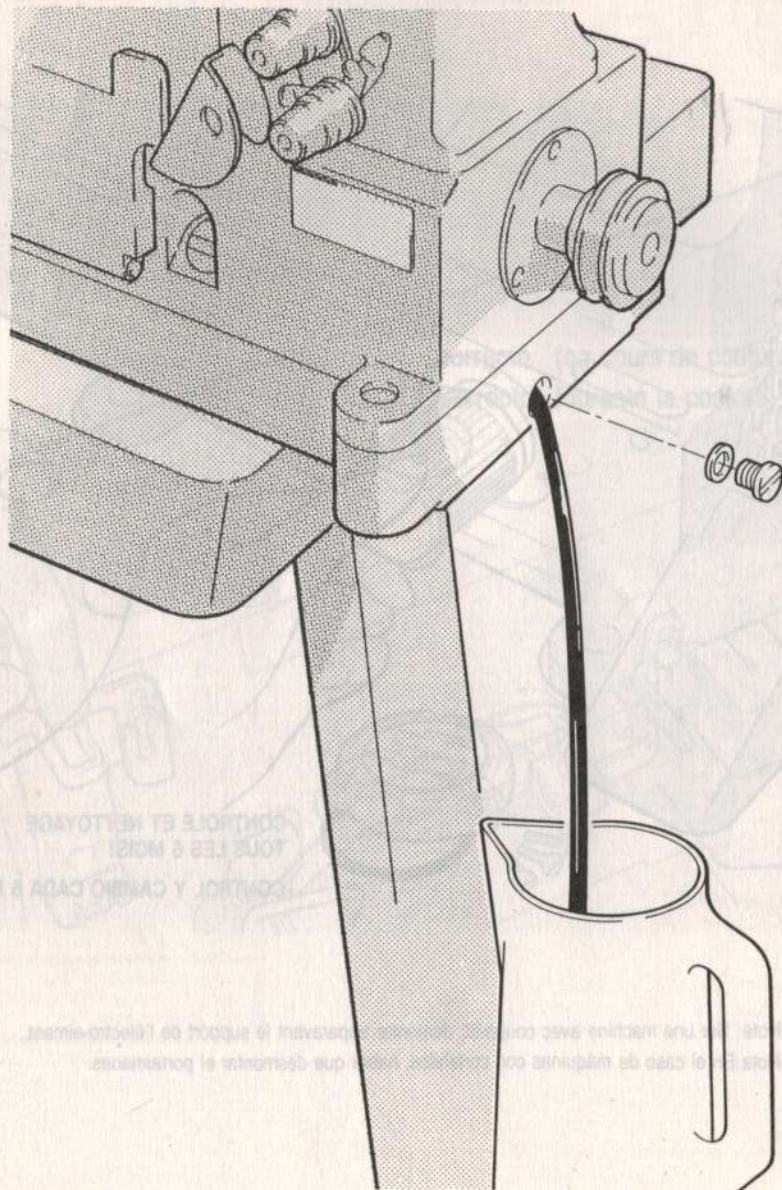
Vidange d'huile
Cambio del aceite

Effectuer la première vidange au bout du premier mois d'utilisation de la machine.
Ensuite, faire la vidange d'huile tous les 6 mois.

Voir en page 20.

El primer cambio de aceite deberá realizarse pasado un mes de la primera puesta en marcha de la máquina.
Seguidamente, cada 6 meses.

Véase la página 20.



PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06) 6456-4739
Telefax : (06) 6454-8785

Technische Änderungen vorbehalten.

The description in this INSTRUCTIONS are subject to change without notice.

Sous réserve de modifications techniques.

Las descripciones en este MANUAL DE INSTRUCCIONES están sujetas.

296 - 12 - 17193

Cat. No.9A2033A September, 1992